

УДК 821.161.1.0 + 821.163.1.0
ББК 83.3(2Рос=Рус)4

«АРГОЛАИ» И «ЛЪНИИ ЛЪВИ» АЛЕКСАНДРА
МАКЕДОНСКОГО:
О ТРУДНОСТЯХ ПЕРЕВОДА
НА РУССКИЙ ЯЗЫК СЛАВЯНСКОГО
ЖИТИЯ ПРОРОКА ИЕРЕМИИ

© 2020 г. В.М. Кириллин

*Институт мировой литературы
им. А.М. Горького Российской академии наук,
Москва, Россия*

Дата поступления статьи: 04 ноября 2019 г.

Дата публикации: 25 сентября 2020 г.

DOI: <https://doi.org/10.22455/2500-4247-2020-5-3-200-235>

Аннотация: В статье посредством привлечения некоторых фактов и сведений из античной мифологии, романа об Александре Македонском и других греко-латинских источников, а также с учетом данных греческой и славянской этимологии, народных и ритуальных обычаев выявляется возможное серпентарное значение слов «арголаи» и «лънии лъви», содержащихся в славянском переводе греческого текста «Жития пророка Иеремии», который был включен в текст Библии в качестве предисловия к одноименной ветхозаветной книге, но, как выяснилось, бывовал еще в сборниках «Толковые пророки» и «Пролог». Вместе с тем прояснение культурно-исторического контекста позволило автору гипотетически рассматривать эти загадочные слова как ассоциативно связанные с символической сутью реальных деталей, характеризующих круг вещей культового назначения, и отражающие языковые, лексические особенности деятельности сотрудников святителя Геннадия и, шире, вообще книжников конца XV в.

Ключевые слова: Геннадиевская Библия, Толковые пророки, Пролог, энциклопедия Суда, славянский перевод с греческого, культурно-исторический контекст, офиамахи, змееборчество, змеевики, архиерейский посох, лексические экзотизмы.

Информация об авторе: Владимир Михайлович Кириллин — доктор филологических наук, главный научный сотрудник, Институт мировой литературы им. А.М. Горького Российской академии наук, ул. Поварская, д. 25 а, 121069 г. Москва, Россия.

E-mail: kvladimir@mail.ru

Для цитирования: Кириллин В.М. «Арголаи» и «лънии лъви» Александра Македонского: о трудностях перевода на русский язык славянского жития пророка Иеремии // Studia Litterarum. 2020. Т. 5, № 3. С. 200–235.
DOI: <https://doi.org/10.22455/2500-4247-2020-5-3-200-235>



This is an open access article distributed under the Creative Commons Attribution 4.0 International (CC BY 4.0)

ALEXANDER THE GREAT'S "ARGOLAI" AND "LENI LEVI": ON THE DIFFICULTIES OF TRANSLATION OF *THE LIFE OF THE PROPHET JEREMIAH* INTO RUSSIAN

© 2020. V.M. Kirillin

A.M. Gorky Institute of World Literature of the Russian Academy of Sciences, Moscow, Russia

Received: November 04, 2020

Date of publication: September 25, 2020

Abstract: This article, bearing on facts and data from ancient mythology, a novel about Alexander the Great and other Greek-Latin sources, as well as taking into account Greek and Slavic etymology, folk, and ritual customs, reveals the possible serpentine meaning of the words "Argolai" and "lenii levi." The words are found in the Slavic translation of the Greek text *The Life of the Prophet Jeremiah* that was included in the 1499 copy of the Bible 1499 as a preface to the eponymous Old Testament book, but also, as it turned out, existed in collections *Explanatory Prophets* and *Prologue*. However, clarification of the cultural and historical context allowed me to suggest that these enigmatic words were related to the symbolic essence of material details of the cult objects. The article also demonstrates how these words reflect linguistic and lexical peculiarities of the activities of St. Gennady followers and the scribes at the end of the 15th century in general.

Keywords: Gennadian Bible, Explanatory prophets, Prologue, Encyclopedia of the Souda, Slavic translations from Greek, cultural and historical context, ophiomakhs, snake fighting, serpentines, Bishop's staff, lexical exotisms.

Information about the author: Vladimir M. Kirillin, DSc in Philology, Director of Research, A.M. Gorky Institute of World Literature of the Russian Academy of Sciences, Povarskaya 25 a, 121069 Moscow, Russia.

E-mail: kvladimirm@mail.ru

For citation: Kirillin V.M. Alexander the Great's "Argolai" and "Lenni Levi": On the Difficulties of Translation of *The Life of the Prophet Jeremiah* into Russian. *Studia Litterarum*, 2020, vol. 5, no 3, pp. 200–235. (In Russ.)

DOI: <https://doi.org/10.22455/2500-4247-2020-5-3-200-235>

Среди предисловий к ветхозаветным книгам в знаменитой Геннадиевской Библии 1499 г. имеется текст, посвященный жизни святого пророка Иеремии, он предваряет собою, соответственно, книгу, приписываемую этому ветхозаветному угоднику Божию¹. Ввиду означенной в названии данной статьи проблемы перевода интерес представляет первая часть данной агио-биографии, вернее, самое ее окончание:

«Иеремїа вѣк. ѿ Янатота, и погревенъ вѣсть въ Єгвпгѣтѣк, каменїемъ побїенъ вѣвѣ жидовты, лежить же на мѣстѣк селенна фараонова. тако єгвпгѣне прославиша и, благодѣтель прїимъше ннѣ. помолї бо сѧ и гѣбѣшаа ихъ аспиды оумрѣша. и воднїи звѣрїе. таже наричють єгвпгѣне. Фотъ, а грѣци коркодилы.

Я елико вѣрнѣишъ Божїи. до днѣшнаго днѣ молѣтсѧ на мѣстѣк томъ. и взимают ѿ прѣсти мѣста того. и оудѣнїе аспидъ цѣлѣть. мнози же и самы звѣри водныя прогонѣть.

Мы же слышахомъ вѣнстинѣ ѿ ракъ Янтигонъ. и Птелемевъ. старомѣ мѣженъ сѣщенъ, тако Ялександръ Македонскѣи царь. пришедъ на мѣсто гроба пророуа. и раздѣвѣвъ вѣывающаѧ тиннѣианъ. въ Ялександрїю прѣнесе мощи єго, славиѣ сътворѣ уесть ннѣ. и погыбѣ ѿ землиа томъ. родъ аспидскѣ. и ѿ рѣкѣк коркодили. И тако вложи змѣѧ арголѣвты. иже сѣтъ офїомахи, таже принесоша ѿ Ярга. Пелагоника тѣмъ же и аргола наричютсѧ. еже сѣтъ лѣнїи. лѣви»².

1 Библия, рукопись // ОР ГИМ, Синодальное собр., № 915, 1499 г. Л. 559–559 об.; Библия, рукопись // ОР ГИМ, Синодальное собр., № 21, 1558 г. Л. 621–621 об.; Библия, рукопись // ОР ГИМ, Синодальное собр., № 30, XVI в. Л. 537 об. — 538.

2 Библия, рукопись // ОР ГИМ, Синодальное собр., № 915, 1499 г. Л. 559. Здесь и далее древнерусский текст воспроизводится орфографически упрощенно, с разбивкой на слова и абзацы, но с сохранением его пофразового деления с помощью точек и запятых, как в рукописи.

Приведенный текст в целом поддается переводу на современный русский язык:

«Иеремия происходил из Анафофа и погребен в Египте после того, как иудеи забили его камнями. Положен же он в месте, где находился дом фараона, так как египтяне почитали его за то, что приняли от него благо, когда, по молитве его, погибли губившие их аспиды и водные твари, которых египтяне именуют фот, а греки — крокодилами.

Сколько же верных Богу до нынешнего дня молятся на том месте и берут там землю, и ею исцеляют от змеиных укусов, а многие и тех тварей водных изгоняют!

Мы воистину слышали от Антигоновых и Птолемевых рабов, мужей, пребывающих в старости, будто Александр, Македонский царь, пришедши к месту погребения пророка и узнав о таинственно там происходящем, перенес его мощи в Александрию и великую воздал им честь. И были изведены из той земли все аспиды и из рек крокодилы...»

Затруднение представляет только последнее утверждение рассказа:

«И тако вложи змьѡ арголѣвѣгы. иже сѣтъ офиамахи, таже принесоша ѿ Ярга. Пелагоника тѣмь же и аргола наричуютсѧ. еже сѣтъ лѣнїи. лѣвѣи».

В церковнославянской передаче смысловой контекст этого фрагмента мутен: неясно, как понимать слово *вложи* (*поверг* или *расселил*?), к какой части речи относится слово *арголѣвѣгы* (это существительное или прилагательное?), какова его синтаксическая роль (это определение или приложение к слову *змьѡ*?), на чье действие указывает глагол во множественном числе *принесоша* и что, наконец, означает пояснение *лѣнїи лѣвѣи*. Вопреки смущению и колебаниям, сопряженным, однако, с решительным отказом от мысли о каких-то *львах*³, логика грамматики, синтаксиса и буквального восприятия слов все-таки позволяет перевести эту фразу:

3 Ибо орфограмма, обозначающая царя зверей, — это *льгъ* (*льгъ*) [43, с. 183].

«...А еще [Александр] распространил [там. — В.К.] змей арголевских, или змеборцев [букв. перев. греч. слова *офиомахи*. — В.К.], которых он привез из Аргоса Пелагонийского; их также называют арголяями, то есть ленивыми левшами⁴».

Однако при таком переводе совершенно непонятно, что это за арголевские змеи и почему они (змеборцы, уничтожившие аспидов и крокодилов) левши, да еще ленивые и слывут арголяями. Какая-то тут путаница. Если, положим, змей легко заподозрить в лености, то уж они никак не могут быть ни левшами, ни правшами. Очевидно, что в славянский текст вкралась ошибка. Или же это место обусловлено совершенно не присущей современному языковому мышлению семантикой. В любом случае налицо проблема его понимания и перевода на современный русский язык.

Любой опытный филолог согласится, что в подобных ситуациях надо погружаться в культурно-исторический контекст. И первое, что в таком случае приходит в голову, — это возможная зависимость автора рассматриваемого славянского рассказа от латинской Вульгаты Иеронима Блаженного, под влиянием которой создавался Геннадиевский свод библейских книг [37; 39]. Действительно, Вульгата содержит в качестве дополнения к библейскому повествованию похожую историю. Только воспроизведена она с сильным сокращением:

Incipit argumentum in eumdem.

Ieremias anathotites, qui est viculus tribus a hierosolymis distans milibus; apud taphnas in Egipto a populo lapidibus obrutus occubuit. Jacet vero in eo loco sepultus; quo dudum pharao rex habitaverat. Et quoniam postulatione sua defugatis ab eodem loco serpentibus egyptios a tactu aspidum facit eem securos; magna eum ibi religione egyptii venerant⁵.

«Начинается рассказ таким образом. Иеремия из Анафофа (небольшого селения, что отстоит на три милиария от Иерусалима) умер у Тафни в Египте, будучи побит камнями народом. Он погребен на том месте, где в древности жил фараон. Молитвой своей он избавил от нападения змей египтян, ранее избегавших того самого места из-за этих гадов. Там египтяне почитают его с великим усердием»⁶.

4 Лѣвъин — медленный, ленивый [43, с. 206], лѣвъин — левый [43, с. 187], как результат субстантивации — левша.

5 «Incipit argumentum in eude. Hieremias anathotites: qui est viculus tribus...» [60].

6 Русский перевод латинского и далее греческих текстов осуществлен преподавателем

При этом важный для интерпретации посредством перевода фрагмент в Вульгате отсутствует. Но вовсе не поэтому должно отказаться от заключения, что содержащийся в Геннадиевской Библии рассказ о пророке Иеремии основан на латинском оригинале.

Вульгата в данном случае ни при чем, потому что, оказывается, выше приведенное предание было хорошо известно русским книжникам. Так, содержащийся в Геннадиевской Библии рассказ (вместе с рассматриваемым здесь фрагментом) сопровождал книгу Иеремии в некоторых рукописях сборника «Толковые пророки» и был также известен в виде жития пророка по славяно-русскому «Прологу» (раздел за 1 мая по ст. ст., день церковного воспоминания о пророке):

«Толковые пророки»	Рукописный «Пролог»	Старопечатный «Пролог»
<p>Иереміа въ отъ Анатота. и погребенъ въ въ Египтѣ. Каменемъ побиъ живъ жидовъ. лежитъ на мѣстѣ селенія фараонова. яко египтне прославиша иа блгодѣтель принише и помолн бо са. и гвѣщаща и аспидъ оумрѣша. и водни свѣрѣе. яже наричють египтъань. фотъ. а грѣци коркодиды.</p>	<p>Душе окаменены устраниены Божиа страха. каменемъ побиша божественго ермино. въ первый маа. каменемъ побиша ермино. Сей изъ утробы матерна осваченъ въс. Баше же от Навоофа. Въ пригробнѣх же египетскихъ, каменемъ побиенъ от людий умре, положенъ въс на мѣстѣ жилища фараонова. замѣ же египтане прославиша его, своводившеся от него. помолн бо ся, и погубляюща ихъ аспиды измерше, иже в водѣ звѣрне. иже наричють египтане, нефофо. еллини же, коркодиды.</p>	<p>Иеремия въ от анаофа. и погребенъ въ въ египтѣ, каменемъ побиенъ живъ жидовы. лежитъ же на мѣстѣ селенія фараонова. яко египтане прославиша и, блгодѣтель принише иа. помолн бо са. и гвѣщаща ихъ аспиды оумрѣша. и водни звѣрне. яже наричють египтане фотъ. а грѣци коркодиды;</p>
<p>а елико вързиѣ Бжѣи. до днѣнаго днѣ молатся на мѣстѣ томъ. и взимають ѿ прѣсти мѣста того. и ваденіе аспидъ цѣлать. мнози же и сами звѣри водниа прогонать.</p>	<p>Да елици върнии до нынѣшняго днѣ, и молатся на мѣстѣ ономъ, взимающе от персти гроба его, хапанна аспидова, уврачеваются.</p>	<p>Я елико върнии Божии, до днѣшнаго днѣ молатся на мѣстѣ томъ, и взимають от персти мѣста того, и оудженіе аспидъ цѣлать. мнози же оубо и сами звѣри водниа прогонать.</p>

кафедры филологии Московской духовной академии, магистром богословия Е.Г. Малютой.

<p>мзы же слышаахъ взистиннѣ ѿ рабъ антигонъ. и птелемевъ. старомъ мочѣ соучемь. яко Александръ Макидонскыи црь. пришедъ на мѣсто гроба пррца. и развъвъ взыаюшала танизнимъ. въ Александрю прънесе мощи его. славноу сзтворъ честь и. и погыбе ѿ земля тоа родъ аспидьскъ. и ѿ рѣкъ коркодани. и тако вложи змѣа арголъвъ. иже соѿ офиамахи. иже принесоша ѿ Арга Пелагоника. тѣмъже и арголли наричютьса еже естъ лвъи. лвъи... [Книги 16 пророков толковые, рукопись // ОР РГБ, собр. Троице-Сергиевой лавры, № 90 (1546), 1489 г. Л. 446– 446 об.; Книги 16 пророков, рукопись // ОР РГБ, собр. Троице-Сергиевой лавры, № 63 (1553), исх. XV в. Л. 346 об.]</p>	<p>Глаголютъ же яко Александръ Македонскы. ставъ надъ гробомъ пророчимъ и увѣдъ яже о немъ. въ Александрю пренесе честныа его мощи. По всему граду рабъвъ и окрестъ его оны облажи. и отнудъ аспиды прогна. и введе змиа глаголемыа аргалы. иже // от Аргусъ принесены. отнудъ имущихъ иманованне тамошне... [Пролог: Март — июнь, рукопись // ОР РГБ, собр. Троице-Сергиевой лавры, № 715 (1736), 1429 г. Л. 206– 206 об.; Пролог: Март — июнь, рукопись // ОР РГБ, собр. Троице-Сергиевой лавры, № 716 (1737), XVI в. Л. 398–398 об.]</p>	<p>Аны же оубо слы слышаахъма вонстиннѣ от рабъ антигонъ, и птоломеовыхъ, старомъ мъжемъ същемъ, яко оубо рекше Александра Македонскыи црь пришедъ на мѣсто гроба пророца, и развъвъ выаюшала тайны во Александрю пренесе мощи его, и славноу сотворъ честь тѣмъ. и погыбе от земли тоа весь родъ аспидскъ, тако же и от рѣкъ коркодани... [Пролог. Вторая половина (март — август). М.: Печатный двор, 1643. 2°. Л. 314–314 об.]</p>
---	---	---

Как видно, текст из Геннадиевской Библии (см. выше) совпадает с текстом из сборника «Толковые пророки». Но последний, несмотря на довольно частые упоминания в научной литературе, по существу, плохо изучен в плане его литературной истории [4, с. 76–78; 3, с. 76–78; 9, с. 807–808], так что без специального текстологического исследования неясно, во время ли введения всего сборника в обиход славянского чтения, т. е. в X в., рассказ о Иеремии был включен в него или позднее. Подобный же вывод можно сделать и относительно «Пролога», в передаче которого, впрочем, приведенный затруднительный для понимания фрагмент отсутствует. И это опять-таки при неясности, был ли этот фрагмент упразднен из Жития пророка еще при составлении греческого агиографического Синаксаря в конце IX–X в., или же его отсекали на какой-то стадии истории усвоения последнего славяно-русской письменностью начиная с XII в. [50; 36] Во всяком случае в знаменитом греческом Минологии Василия II Болгаро-

бойцы, сборнике синаксарного типа, в разделе за 1 мая читается другой текст⁷. Однако, ввиду задач настоящего исследования, вопросы текстуального развития указанных памятников не столь уж важны. Достаточно констатации, что новгородские составители Библии 1499 г. извлекли Житие ветхозаветного праведника из недр собственной, древнерусской библиотеки и воспроизвели его с буквальной точностью, правда, как думается, не поняв отмеченного темного места. Последнее подтверждается «Прологом», из которого весь фрагмент был просто изъят несомненно, по причине именно его невразумительности. Но, на мой взгляд, допустим и иной вариант интерпретации рассматриваемого литературного факта: возможно, сотрудники святителя Геннадия оставили сообщение об «арголяях» Александра Македонского потому, что наделили его значением, более соответствующим логике всего свидетельства о легендарном завоевателе мира. Однако об этом чуть позже.

Дальнейшее проникновение в пространство культурно-исторического контекста обнаруживает, что житие пророка Иеремии было вообще широко известно в средневековой книжности. Согласно А.В. Горскому и К.И. Невоструеву, его помещенный в Библию 1499 г. славянский текст тождествен греческому тексту из приписываемого святителю Епифанию Кипрскому († 403) сочинения о житиях пророков, а также отчасти текст из аналогичной книги, но приписываемой другому древнему автору — священномученику Дорофею Тирскому († 362) [12, с. 100]. Другими же исследователями было установлено, что сборники житийных повествований о ветхозаветных пророках, возникнув сначала в древнееврейской среде как фиксация устного предания, бытовали затем в сирийской, греческой и латинской письменности под именами то Епифания [66, S. XIII–XVIII, XXII–XXIV; 51, с. 569], то Дорофея [66, S. XVIII–XXII; 32, с. 24], то анонимно [66, S. XXIV–XXIX]. Однако, как бы некогда дело ни складывалось, современной научной критикой означенные тексты отнесены к разряду апокрифических и неизвестно кем созданных [71, р. 3–7]. При этом важно, что, будучи содержательно, композиционно и текстуально сходны, они включают в себя варьирующиеся в некоторых подробностях и деталях версии известий о пророках. Это, например,

7 Dormitio sancti Hieremios prophetæ [63, col. 431].

наглядно демонстрирует сопоставление разных греческих редакций сказания о Иеремии, с которыми генетически связан его рассматриваемый славяно-русский вариант:

Псевдо-Епифаний-1 (древнейший список 1276 г.)

Ἰερεμίας ὁ προφήτης ἦν ἐξ Αναθώθ καὶ ἐν Τάφναις Αἰγύπτου λιθοβοληθεὶς ὑπὸ τοῦ λαοῦ ἐτελεύτησε. Κεῖται δὲ ἐν τόπῳ τῆς οἰκῆσεως Φαραώ, ὅτι οἱ Αἰγύπτιοι ἐδόξασαν αὐτὸν εὐεργετηθέντες ὑπ' αὐτοῦ. Ασπίδες γάρ καὶ τῶν ὑδάτων οἱ θῆρες, οὓς καλοῦσιν οἱ Αἰγύπτιοι Νεφώθ, Ἕλληνες δὲ κροκοδίλους, οἳ ἦσαν αὐτοὺς θανατοῦντες· καὶ εὐξαμένου τοῦ προφήτου Ἰερεμίου ἐκωλύθη ἐκ τῆς γῆς ἐκείνης ὁ θυμὸς τῶν ἀσπίδων καὶ ἐκ τοῦ ποταμοῦ ὡσαύτως τὸ ἔνεδρον τῶν θηρίων. Καὶ ὅσοι εἰσὶ πιστοὶ ἕως σήμερον εὐχονται ἐν τῷ τόπῳ ἐκεῖνῳ, καὶ λαμβάνοντες τοῦ χορὸς δῆγμα ἀσπίδων θεραπεύουσιν καὶ αὐτὰ δὲ τὰ θηρία τοῦ ὕδατος φυγαδεύουσιν...⁸

«Пророк Иеремия был из Анафофа, а умер в Тафнесе египетском, будучи побит народом камнями. Погребен же он на том месте, где стоял дворец фараона, потому что египтяне его почитали, получая от него помощь. Ядовитые змеи и те чудовища из числа водных, которых египтяне называют «Нефот», а эллины — крокодиллами, умерщвляли людей, но по молитве пророка Иеремии исчез из той земли и след тех ядовитых змей и прекратилась опасность нападения из реки тех водных чудовищ. И те, которые верные, даже до сих пор молятся на том месте и, взяв прах того места, врачуют укусы змей и прогоняют тех речных зверей...»

Псевдо-Епифаний-2 (древнейший список X в.)

Ἰερεμίας ἦν ἐξ Αναθώθ καὶ ἐν Τάφναις τῆς Αἰγύπτου λίθοις βληθεὶς ὑπὸ τοῦ λαοῦ ἀποθνήσκει. Κεῖται δὲ πλησίον τῆς οἰκίας Φαραώ, ὅτι οἱ Αἰγύπτιοι ἐδόξασαν αὐτὸν εὐεργετηθέντες δι' αὐτοῦ· ἠύξατο γάρ, καὶ αἱ ἀσπίδες αὐτοὺς ἔασαν καὶ τῶν ὑδάτων οἱ θῆρες, οὓς καλοῦσιν οἱ Αἰγύπτιοι μὲν Ἐφώθ, Ἕλληνες δὲ κροκοδείους, οἳ ἦσαν αὐτοὺς θανατοῦντες, καὶ εὐξαμένου τοῦ προφήτου ἐκωλύθησαν ἐκ τῆς γῆς ἐκείνης τὸ γένος τῶν ἀσπίδων καὶ ἐκ τοῦ ποταμοῦ ὡσαύτως τὸ ἔνεδρον τῶν θηρίων. Καὶ ὅσοι εἰσὶ πιστοὶ θεοῦ, ἕως τοῦ νῦν εὐχονται ἐν τῷ τόπῳ ὅπου κεῖται, καὶ λαμβάνοντες τοῦ χορὸς τοῦ τόπου δῆγματα ἀσπίδων θεραπεύουσιν, καὶ τὰ θηρία τοῦ ὕδατος φυγαδεύουσιν. Ἡμεῖς δὲ ἠκούαμεν ἐκ τῶν παίδων Αντιγόνου καὶ Πτολεμαίου γερόντων τινῶν, ὅτι Ἀλέξανδρος ὁ Μακεδὼν ἐπιστὰς τάφῳ τοῦ προφήτου, καὶ ἐπιγνοὺς τὰ εἰς αὐτὸν μυστήρια εἰς Ἀλεξάνδρειαν μετέστησεν αὐτὸ τὰ λείψανα, περιστείλας αὐτὰ ἐνδόξως· καὶ ἐκωλύθη ἐκ τῆς γῆς τὸ γένος τῶν ἀσπίδων, καὶ ἐκ τοῦ ποταμοῦ ὡσαύτως τὰ θηρία...⁹

8 De prophetarum vita et obitu libri Eiphanio episcopo adscripti recensio prior [66, S. 9–10].
9 De prophetarum vita et obitu libri Eiphanio adscripti recensio altera [66, S. 61–62].

«Иеремия был из Анафофа, а умер в Тафнесе египетском, будучи побит народом камнями. Погребен же он на том месте, где стоял дворец фараона, потому что египтяне почитали его, получая от него помощь. Ведь по молитве его перевелись у них ядовитые змеи и те твари из числа водных — египтяне их называют «Ефот», а эллины — крокодилами. Эти змеи были причиной их смерти, но по молитве пророка изгнан был весь род их и прекратилась опасность нападения из реки тех водных чудовищ. Даже и теперь верующие молятся на том месте, где он погребен, и, взяв прах того места, врачуют укусы змей. Мы же слышали от детей Антигона и Птолемея старцев, что Александр Македонский, быв на том месте и узнав о чудесах, которые сотворил пророк, перенес его мощи в Александрию, окружив их почестями; и перевелся весь род ядовитых змей в той земле, так же, как и страшные твари в реке...»

Псевдо-Дорофей (Εἰς τὸν Ἱερεμίαν; древнейший список XIII в.)

Ἱερεμίας ἦν ἐξ Αναθῶθ καὶ ἐν Τάφναις Αὐγύπτου λίθοις βληθεὶς ὑπὸ τοῦ λαοῦ ἀποθνήσκει. Κεῖται δὲ ἐν τόφῳ τῆς οἰκίσεως Φαραῶ, ὅτι Αἰγύπτιοι ἐδόξασαν αὐτὸν εὐεργετηθέντες δι' αὐτοῦ. Ἦρχετο γὰρ αὐτοῖς. Τῶν γὰρ ὑδάτων οἱ θῆρες (ἡνόχλου ἀυτὸν), οὓς καλοῦσιν οἱ Αἰγύπτιοι μὲν Ἐφῶθ, Ἕλληνες δὲ κροκοδείλους. Καὶ ὅσοι εἰσι πιστοὶ θεοῦ ἕως σήμερον εὐχονται ἐν τῷ τόφῳ ἐκείνῳ, καὶ λαμβάνοντες τοῦ χοῦς τοῦ τόπου δῆγματα ἀνθρώπων θεραπεύουσι, καὶ πολλοὶ αὐτὰ τὰ θηρία τὰ ἐν τῷ ὕδατι φυγαδεύουσιν. Ἡμεῖς δὲ ἠκούσαμεν ἐκ τῶν παιδῶν Ἀντιγόνου καὶ Πτολεμαίου γερόντων ἀνδρῶν, ὅτι Ἀλέξανδρος ὁ τῶν Μακεδόνων ἐπιστὰς τῇ τάφῳ τοῦ προφήτου καὶ ἐπιγνοῦς τὰ εἰς αὐτὸν μυστήρια εἰς Ἀλεξάνδρειαν μετέστησεν αὐτοῦ τὰ λείψανα, περιθεις αὐτὰ ἐνδόξως κύκλῳ, καὶ ἐκόλυθη ἐκ τῆς γῆς ἐκείνης τὸ γένος τῶν ἀσπίδων, καὶ ἐκ τοῦ ποταμοῦ ὡσαύτως, καὶ οὕτως ἐνέβαλεν τοὺς ὄφεις τοὺς λεγομένους ἀργόλαους ὃ ἐστιν ὀφιομάχους, οὓς ἦνεγκεν ἐκ τοῦ Ἄργους τοῦ Πελοποννησιακοῦ, ὅθεν καὶ ἀργόλαοι καλοῦνται, τουτέστιν Ἄργους δεξιοί, λαλιὰν δὲ ἔχουσιν ἡδυτάτην καὶ πανευόνημον...¹⁰

«Иеремия был из Анафофа, а умер в Египте, в Тафнесе, будучи побит народом камнями. Погребен же он на том месте, где стоял дворец фараона, потому что египтяне почитали его за помощь, какую они получали от него. Ведь по молитве его в местах тех [были уничтожены. — Е.М.] водные твари, досаждавшие ему, которых египтяне называют «Ефот», а эллины — крокодилами. Даже и теперь верные Божию [слуги. — Е.М.] молятся на том месте и, взяв прах того места, врачуют укусы змей. И многие избегают встречи с теми земными и водными гадами. Мы же слышали от детей Антигона и Птолемея, пожилых уже людей, которые рассказывали нам, что Александр Македонский, быв на том месте и узнав о чудесах, сотворенных пророком, перенес его мощи в Александрию, окружив их там почестями; и весь род ядовитых змей был изгнан из той земли, равно как и [род. — Е.М.] крокодилов из реки. Он же привел в Египет змей, называемых арголяями, то есть офиаомахи. Их он перевез из Аргоса Пелопоннесского — поэтому они и зовутся арголяями, то есть “славными из Аргоса”, ведь [словом] “λαλιὰν” именуют радостное и благозвучное...»

10 De prophetarum vita et obitu, liber Dorotheo cuidam adscriptus [66, S. 44–45].

Аноним (древнейший список VII–VIII вв.)

Ἱερεμίας ἦν ἐξ Αναθῶθ καὶ ἐν Τάφναις Αἰγύπτου λίθοις βληθεὶς ὑπὸ τοῦ λαοῦ ἀποθνήσκει. Κεῖται δὲ ἐν τόφῳ τῆς οἰκίσεως Φαραώ, ὅτι οἱ Αἰγύπτιοι ἐδόξασαν αὐτὸν εὐεργετηθέντες δι' αὐτοῦ. Ἠύχато γὰρ καὶ αἱ ἀσπίδες αὐτοῦ ἕασαν καὶ τῶν ὑδάτων οἱ θῆρες, οὓς καλοῦσιν οἱ Αἰγύπτιοι μὲν νεφῶθ, Ἕλληνες δὲ κροκοδείλους. Καὶ ὅσοι εἰσὶ πιστοὶ θεοῦ, ἕως σήμερον εὐχονται ἐν τῷ τόφῳ καὶ λαμβάνοντες τοῦ χοῦς τοῦ τόπου δῆγματα ἀσπίδων θεραπεύουσι. [Καὶ πολλοὶ αὐτὰ θηρία καὶ τὰ τοῦ ὕδατος φυγαδεύουσιν] Ἡμεῖς δὲ ἠκούσαμεν ἐκ τῶν παίδων Αντιγόνου καὶ Πτολεμαίου γερόντων ἀνδρῶν, ὅτι Ἀλέξανδρος ὁ Μακεδὼν ἐπιστάς τῷ τόφῳ τοῦ προφήτου καὶ ἐπιγνοὺς αὐτοῦ μυστήρια εἰς Ἀλεξάνδρειαν μετέστησεν αὐτοῦ τὰ λείψανα, περιθεὶς αὐτὰ ἐνδόξως κύκλῳ καὶ ἐκωλόθη ἐκ τῆς γῆς τὸ γένος τῶν ἀσπίδων, καὶ ἐκ τοῦ ποταμοῦ ὠσαύτως τοὺς κροκοδείλους, καὶ οὕτως ἐνέβαλε τοὺς ὄφεις τοὺς λεγομένους ἀργόλας, ὃ ἔστιν ὀφιομάχους, οὓς ἠνεγκεν ἐκ τοῦ Ἄργους τῆς Πελοποννήσου, ὅθεν καὶ ἀργόλαι καλοῦνται, τοῦτ' ἔστιν Ἄργους δεξιοὶ· λαῖαν γὰρ λέγουσι πᾶν εὐώνυμον...¹¹

«Иеремия был из Анафофа, а умер в Египте, в Тафнесе, будучи побит народом камнями. Погребен же он на том месте, где стоял дворец фараона, потому что египтяне почитали его за помощь, какую они получали от него. Ведь по молитве его перевелись у них змеи и те водные твари, которых египтяне называют “нефоф”, а эллины — крокодилами. Даже и теперь верные Божию [слуги. — Е.М.] молятся на том месте и, взяв прах оттуда, врачуют укусы змей. И многие избегают встречи с теми земными и водными гадами. Мы же слышали от чад Антигона и Птолея, старцев, что Александр Македонский, быв на том месте и узнав о чудесах, которые сотворил пророк, перенес его останки в Александрию, отовсюду окружив их почестями; и весь род ядовитых змей был изгнан из той земли, равно как и [род. — Е.М.] крокодилов из реки. Затем он вселил туда змей, называемых арголаями, или офиамахами, которых он привез из Аргоса Пелопоннесского, то есть благоприятными Аргоса, ибо “λαῖαν” применяют ко всему доброславному...»

Сравнение данных текстов обнаружило, что славянское повествование о пророке все-таки наиболее близко к греческим версиям Псевдо-Дорофея и Анонима. Однако последние содержат совсем иное, не соответствующее ему в деталях, пояснение относительно «арголаев». Согласно этим источникам, арголаи суть змеи, способные уничтожить других змей. Александр Македонский доставил их в Египет из города Аргос на полуострове Пелопоннес¹². Вместе с тем арголаи — аргосцы искусные или благие. С их помощью великий грек как бы повторил чудо, совершенное до него Иеремией.

11 De prophetarum vita et obitu, liber ab Anonymo quodam conscriptus [66, S. 71–72].

12 Часть Балканского полуострова.

Несомненно, в тексте наличествует игра слов, перекликающихся и по смыслу, и по созвучию. Действительно, греческая корневая морфема *αρυ-* многозначна. В частности, слово *ἀρύϊς*, *οἶ* означает определенный род змеи; *ἀρύος* — быстрый, проворный, но вместе с тем это название города, при том, что коренные жители последнего — это *Ἀρυόλας*, α [18, с. 229, 230]. Именно при такой интерпретации морфемы *αρυ-* и греческий текст Жития пророка Иеремии, и его предлагаемый здесь перевод на русский язык согласуются с некоторыми легендарными сведениями об Александре Македонском.

Действительно, еще в античные времена считалось, что Александр принадлежал к династии Аргеадов, предки которых когда-то переселились в Македонию из Аргоса на Пелопоннесе. Но при этом он не был родным сыном македонского царя Филиппа, ибо родился от змея, которого видели спящим с женой последнего Олимпиадой [1, с. 116–117; 30, с. 319; 33, с. 233–235, 243–245, 328, 667]. Между прочим, в преобразованном виде это предание отразилось в древнегреческом романе об Александре Македонском Псевдо-Каллисфена [65, S. 710–712; 69, p. 7–8; 70, p. 27–28] и, в частности, в его славянских переводах. Согласно хронографической редакции, египетский царь Нектанав, явившись в Македонию, после ряда сновидных обманов и наваждений, наконец:

«...прѣдъ всѣми... сътворивъся змиемъ великимъ [греч. Δράκοντα. — В.К.], вниде посредеъ полаты... ядуции же съ царемъ [Филиппом. — В.К.], видѣвши змия, вскочиша ужасни... въздвижеся змий около всѣхъ ходивъ, възыде на лono Олимпиады и обловыза ю, знамение любуе змий прѣдъ видяцими творя. Филипу же боявшюся купитъ...»¹³.

По рассказу же сербской версии, произошло следующее: египетский царь Нектанав под видом мага при личной встрече с Олимпиадой предсказывает ей, что она станет матерью «великого царевича» и затем «с мечтанием», т. е. в ее воображении, совокупляется с ней, представившись богом Амоном. В данном случае важно, как именно он выглядел в тот момент:

13 Александрия первой редакции [22, с. 13 (2-я нумерация)]. Ср.: Александрия второй редакции [22, с. 137]; Александрия третьей и четвертой редакций [22, с. 255].

«Образ же Амонов таков бяше: глава орля, а на нем рози [рога. — В.К.] василисковы и опашь [хвост. — В.К.] аспидова, ноги аспидовы и львовы...» [2, с. 10].

Важны собственно детали, ибо *василиск* и *аспид* — это ядовитые змеи, упоминаемые, например, в Библии¹⁴. Следовательно, и сербская версия подтверждает, что Нектанав вошел к Олимпиаде, имея в своем облике нечто змеиное.

Итак, согласно легендарным преданиям, и город Аргос был Александру Македонскому не чужд как прародина, и со змеями он был связан от рождения. Больше того, в хронографической версии «Александрии» великий завоеватель символически отождествлен именно со змеем. Так, однажды царю Филиппу приснилось, что будто некая птица села к нему на ложе и снесла яйцо, но яйцо упало и разбилось, и из него «вскочи мал змийць», который после неудачных попыток снова войти в яйцо «вложь главу в яйце и умре». Толкователь объясняет этот сон так:

«Царю, будеть ти сын, иже обыидеть весь мир, покоряя есѣх своєю силою, и вѣзвращаяяся в свое царство малолѣтен умреть, змий убо царьскый образ ест, яйце же подобно миру, от него же изыде змий, обходити убо весь мир и хотяи внити, отнюду же изыде, не дойде, но умре»¹⁵.

Поддаются объяснению и змеи-змееборцы.

Прежде всего, надо отметить, что в природе действительно существуют, если угодно, всеядные змеи, не брезгающие другими змеями. И таковых немало. Например, это королевская кобра (*Ophiophagus hannah*), египетская кобра (*Naja haje*) [8, с. 501, 535, 541], ящеричная змея (*Malpolon monspessulanus*) [19, с. 302]. Причем два последних вида змей обитают как раз на Балканах и в Северной Африке, что, ввиду содержания рассматриваемого свидетельства, имеет значение как факт, косвенно подтверждающий реальную возможность легендарного эпизода из жизни Александра Македонского.

¹⁴ На рукахъ възмутъ тѣ, да не когда преткнѣши о камень ногу твою: на аспида и василиска наступиши, и поперѣши льва и змия (Пс. 90: 12–13). В Средние века василиска и аспида наделяли фантастической внешностью и считали их олицетворениями разных проявлений зла [46, с. 727].

¹⁵ Александрия первой редакции [22, с. 14]; Александрия второй редакции [22, с. 137]; Александрия третьей и четвертой редакций [22, с. 255–256]. Ср.: [70, р. 31].

Сложнее, однако, дело обстоит с фактом доставки великим завоевателем в Египет змеев арголевских, т. е. имеющих конкретно аргосское происхождение, принесших специфическую пользу и получивших особое прозвище. Дело в том, что сообщению Жития Иеремии об этом не нашлось буквального подтверждения у античных авторов, писавших об Александре Македонском: Диодора Сицилийского (90–30 гг. до н. э.) [61], Помпея Трога (I в. до н. э. – I н. э.) [33], Квинта Курция (I в. н. э.) [24; 25], Плутарха (I–II в. н. э.) [1], Флавия Арриана (I–II в. н. э.) [6; 7]. Не содержат ничего похожего и известные египетские и греко-римские мифы, хотя и в тех, и в других герпетологическая тема занимает большое место и играет значимую роль [13; 20; 29; 34; 40; 52; 54].

Тем не менее античная мифология все-таки таит нечто указывающее на связь города Аргос со змеями. Так, Аполлоний Родосский в своей поэме «Аргонавтика» вспоминал, что, когда Персей пролетал над Ливией с отрубленной змееволосой головой медузы Горгоны в руках, из нее сочилась на землю кровь и капли последней, падая, превращались в змей [5, с. 130]. Значение этого легендарного факта становится понятным ввиду происхождения и последующих деяний Персея: как известно, он родился от соития Зевса с Данаей, которая, замечу, была дочерью Аргосского правителя Акрисия, а затем он убил Акрисия и сам стал на какое-то время правителем Аргоса [11, с. 112–114, 207, 263, 277, 296; 13, с. 260–264]. Это, думается, и подтверждает, хотя весьма непрямо и отдаленно, то, почему Аргос в Житии пророка Иеремии признан родиной арголаев, змеев, использованных Александром Македонским, тоже змеем, для уничтожения египетских змей и крокодилов.

Размышляя об источниках рассматриваемого сюжета с арголаями из Жития пророка Иеремии, уместно также отметить, что в разных неславянских версиях романа об Александре Македонском обнаруживаются отголоски легендарных преданий о фактах змееборчества при основании города Александрии: это, во-первых, история победы градостроителей над огромным змеем, а во-вторых, история защиты александрийских домов добрами змеями от нападения ядовитых:

«...Они начали строить Александрию посреди долины <...>, пока они были заняты этим, змей повадился являться и пугать рабочих, поэтому они

бросали работу, когда появлялась эта тварь. О происходящем сообщили Александру: и он приказал, чтобы они продолжали работать в тот день, когда змей появится. Так как они исполнили приказ, то, когда тварь появилась в том месте, которое теперь называют Портиком, они поймали ее и убили. Александр приказал устроить священное место и похоронить ее там. Он приказал также, чтобы они повесили рядом венцы в память о Добром духе [Agathos Daimon], который появился там...»

«Когда вход в святилище героев сооружался, вдруг огромная и очень старая каменная плита, полностью исписанная, отпала от него, и из-под нее выскочили во множестве змеи, которые расползлись и нашли убежище в четырех домах, уже существовавших там. Александр все еще находился там, где он приказал построить город и святилище героев, в 25-й день месяца Тиби. Поэтому даже теперь привратники почитают этих змей как добрых духов, когда они вползают в их дома: фактически они не ядовиты, но вместе с тем они не подпускают других змей, которые очевидно должны быть ядовитыми. Приносятся также жертвы за героя, рожденного змеей [подразумевается либо царь Александр, либо некий Добрый дух. — В.К.]. Они возлагают венки на тягловых животных, дают им выходной день, потому что они помогли им нести камни для сооружения города. Александр приказал снабдить пшеницей стражей домов; и они, взяв ее, и перемолов, и сварив кашу для этого дня, дарят ее жителям. Вот почему александрийцы в этот день соблюдают этот обычай: украшают венками тягловых животных 25 Тиби, приносят жертвы Добрым духам, защищающим дома, и раздают кашу...» [59, р. 224–225 (греческий и английский тексты)]¹⁶.

Между прочим, оба эти эпизода были восприняты славянской традицией романа об Александре Македонском.

Первый эпизод отразился в отчасти похожем рассказе сербской версии перевода романа об Александре Македонском:

«В ты же дни придоша евреи от Ерусалима, принесоша ему шатер велик зело и сказахша ему, глаголюще: “Пророк Еремия умре”. Александр же, сие слышав, оскорбися немало. В той же день придоша к нему людие мнози от града Александриа, его же сам создал

16 Перевод с английского здесь и далее сделан В.М. Кириллиным. Содержательно близкий текст имеется в армянской версии романа об Александре [70, р. 51–52].

бъше, гадголюще: “Не моци жити во граде том никому же, зане же змий велик, из реки Египетскыя исходя, многи люди погубляет”. Александр же рече к ним: “Идите во Иерусалим и, кости пророка Еремия еврейскаго вземше, посреди града воздвигните”. Они же повеленное сътвориша, и того молитвами яд исцелеетъ змиин. Оттоле и доньше змий во Александрии ухапати не может» [2, с. 68].

Второй эпизод сохранен (тоже в приближенном варианте) хронографической редакцией «Александрии»:

«...Поставляюща же врата Ероова, внезапно дска велика спаде ветха, исплзнена грамотъ, из нея же изидоша змиа многы, и плззяще изидоша на путь основанныхъ уже градъ. Градъ бо при собѣ бъше Александръ съдѣлаалъ, и то Ирево священие ануара на новъ мѣсяць, тѣмъже снмъ змиамъ вѣрвуютъ ловци, акы добрымъ вѣсомъ, входящимъ въ храмы, не бо суть ядовити гади, и вѣнца възлагають на скотины своя, и покой имъ дающе, тѣмъже и досѣлъ александриане по закону праздникъ творять генуара въ 25»¹⁷.

Реализованные здесь мотив борьбы с ужасным змеем и мотив змеев-защитников, несомненно, связаны через какой-то общий источник с текстом Жития Иеремии. Кстати, хронографическая «Александрия» хранит еще один след знакомства славянских книжников с последним, теперь уже вполне непосредственный. Так, ее 2-я редакция сообщает:

«...Александръ, видѣвъ гробъ Иеремѣя пророка близъ дому фараона и разумѣвъ бывающа тайнымъ, в Александрию принесе моци его, славу створи им и чѣсть. И погыбе от земля тоя родъ аспидескъ и от рѣкъ коркодилѣ»¹⁸.

Это почти буквальное заимствование из исследуемого здесь текста.

Как видно, зафиксированные Житием пророка Иеремии в версиях Псевдо-Дорофея и Анонима предание о чудодейственной силе останков ветхозаветного еврейского праведника, победно направленной против египетских гадов — аспидов и крокодилов, а также предание о совершении

17 Александрия первой редакции [22, с. 33–34]; Александрия второй редакции [22, с. 150–151].

18 Александрия второй редакции [22, с. 158]; Александрия третьей и четвертой редакций [22, с. 286–287].

подобного подвига Александром Македонским с помощью благотворящих аргосских змеев, имеют некую легендарную основу, характерную для древних присредиземноморских культур. Во всяком случае исследователи античности указывают на ее литературные отголоски в некоторых источниках [59, p. 225–228; 62, p. 11–21; 42, с. 219–224]. Тем не менее, что касается конкретного содержания подробности именно о действиях Александра в Египте с помощью арголаев, то она содержательно уникальна. Вероятно, поэтому ее смысл и вызвал затруднения еще у средневековых читателей Жития Иеремии. Так, обсуждаемое здесь известие привлекло специальное внимание жившего во второй половине X в. неизвестного византийского книжника: в составленной им энциклопедии («Souda»), которая обрела затем широкую популярность в Европе, он задумался над смыслом как раз слова *αργολαι*, придав ему, однако, не положительное, а отрицательное значение:

<p>Ἀργόλαι. εἶδος ὄφεων, οὓς ἤνεγκε Μακεδὼν ὁ Ἀλέξανδρος ἐκ τοῦ Ἄργου τοῦ Πελασγικοῦ εἰς Ἀλεξάνδρειαν, καὶ ἐνέβαλεν εἰς τὸν ποταμὸν πρὸς ἀναίρεσιν τῶν ἀσπίδων, ὅτε μετέθηκε τὰ ὀστά Ἱερεμίου τοῦ προφήτου ἐξ Αἰγύπτου εἰς Ἀλεξάνδρειαν· οὓς ὁ αὐτὸς προφήτης ἀπέκτεινεν. Ἀργόλαι οὖν, τοῦ Ἄργου λαοί.</p>	<p>Argolæ. Genus serpentum, quos Alexander Macedo ex Argo Oelasgico Alexandriam tulit, et in Nilum injecit ad aspides necandas; quando quidem ossa Prophetæ Jeremieæ ex Aegypto Alexandriam transtulit: quas idem Propheta necavit. Dicti igitur sunt Ἀργόλαι, quasi ἐκ τοῦ Ἄργου λαοί [68, col. 695–696; 67, p. 312].</p>
<p>Argolai. A type of snakes, which the Macedonian Alexander brought from Pelasgian Argos to Alexandria and threw into the river for the destruction of the cobras, when he moved the bones of the prophet Jeremiah from Egypt to Alexandria; the prophet himself killed them. So “argolai” [means] “ill-omened [<i>laioi</i>] out of Argos” [58].</p>	
<p><i>Арголаи. Род змей, которых Александр Македонский из Аргоса Пеласгийского в Александрию привез и в Нил вселил, для того чтобы погубить аспидов; подобно тому как после перенесения останков пророка Иеремии из Египта в Александрию пророк погубил их. Потому их и называют арголаями, что они несут вред из Аргоса.</i></p>	

И опять-таки понятно, что автор указанного словаря, изъясняя слово *αργολαι*, тоже исходил из значений корневых морфем. Только теперь он обратил свое внимание на семантику прежде всего второго элемента толкуемого имени. Действительно, греческая морфема *-λαι* (а также *-λοι*, *-λας*) в его представлении, по-видимому, оказалась связанной с такими лексемами, как

λαῖός (левый), λαός, ὁ (войско, бойцы, люди, народ), λάω (хватать, ловить, кусать) [18, с. 1008, 1012, 1015]. Именно это смысловое поле в его сознании и послужило опорой для формирования мотива уничтожения: «*Потому их и называют арголаями, что они несут вред из Аргоса*». Вероятно, подобным образом, а может быть, прямо под влиянием Лексикона Суда, размышлял и славянский переводчик греческого текста Жития пророка Иеремии, связав семантику -λαῖ с одним из значений слов ἀργέω — бездействовать, ἀργός — бездеятельный, ленивый [18, с. 229; 15, с. 134]: «*аргола наричються, еже есть лънии лъви*». При этом уместно заметить, что в древности все левое, находящееся или направленное слева, отождествлялось со злом [21].

В литературе можно найти и другое объяснение слову «арголаи». Оно основано на интерпретации единственного раз встречающегося в Септуагинте термина ὄφιομάχην, *ophiomachis*, *офиомаха* как обозначения живого существа, годного для употребления в пищу (Лев. 11: 22). Оказывается, этот термин есть результат неправильного перевода арамейского слова из речи египетских евреев *hargola* — названия мангуста, или ихневмона, метафорически распространяемого еще и на саранчу. «Переводчик книги Левит из Семидесяти <...> был столь хорошо знаком с этим названием, что, переведя еврейское слово, написал “snake-fighter” (змеёборец) <...> и не заметил того факта, что контекст [оригинала. — В.К.] указывал на что-то грызущее...» [71, р. 50]. Все это, спора нет, замечательно, но имеет отношение в большей степени к герменевтике именно библейского текста. Что же касается текста рассматриваемого здесь Жития пророка Иеремии, то в него выражение ἀργολάους (*ἀργόλας*) ὁ ἐστὶν ὄφιομάχος попало, скорее всего, как расхожий фразеологизм, причем содержательно отражающий иной культурно-исторический контекст, с которым составитель энциклопедии Суда, думается, был уже незнаком.

Как бы то ни было, но имеются все основания полагать, что и автор указанного средневекового справочника, и славянский переводчик Жития Иеремии неверно поняли греческий оригинал, в котором речь шла не иначе как о благодетельных аргосских змеях Александра Македонского. Правда именно такого понимания текста косвенно подтверждается народными (прежде всего, сельскими) обычаями, распространенными на Балканах и — шире — в христианском мире.

1. Действительно, среди, например, славян с древнего времени распространены были разные, приуроченные к христианскому календарю,

однако, несомненно, более ранние по происхождению поверия и традиции относительно змей. Многие из них сопряжены были как раз с днем церковной памяти о пророке Иеремии (1 мая по ст. ст.), ибо последний считался днем змеиным. В этот день, в частности, македонцы, боснийцы, болгары совершали обряды изгнания змей и, боясь змеиных укусов, не работали [16, с. 346–348, 365–366, 412]. Вместе с тем среди западных и восточных славян был весьма распространен культ почитания змей как предков-покровителей и защитников [27]. Но суеверное и магическое отношение к змеям было характерно не только для славян. «Образ змеи в качестве доброго Гения <...> рода, семьи, гражданской общины» использовался еще в культовых традициях античной Греции и Рима [42, с. 223; 10, с. 306–308]. Да и жизнь людей Средневековья, например, в Византии или на Руси, осознанно или по издавна заведенному обычаю, с апелляцией к христианству или к язычеству, в некоторых сферах тоже была змеесопряженной. На это указывают такие артефакты, как древнерусские змеевики в виде нагрудных подвесок или медальонов, на одной стороне которых был представлен оттиск Троицы, Распятого Христа, Богородицы, какого-нибудь святого, а другая являла изображение или человека в рост, или головы человека, но всегда в окружении или переплетении змей [35, с. 54–63]. С подачи академика Б.А. Рыбакова [41, с. 653–656] принято считать, что эти предметы, отражая народное двоеверие, выполняли функции оберегов или амулетов. Если это так, то их змеиная сторона как раз и была данью почитания змей как защитников (Agatos Daimon). Но поскольку змеевики все же не отрицались Церковью, ибо хранились в ризницах монастырей, соборов и приходских храмов, то возможна и иная трактовка: либо их смысловым ключом был змееборческий мотив, и тогда они выражали победу света, истины христианства, совершенного человека (сторона с традиционной церковной иконографией) над тьмою, языческими заблуждениями, человеком ветхим (змееобразная сторона); либо характерная для них серпентарная композиция выражала идею святителя Иоанна Златоуста относительно наставления Бүдичѣ үбо мүдры яко змя (Мф. 10: 16): «Как змий ничего не бережет и, когда самое тело его рассекают на части, не сильно защищается, чтобы только соблюсти голову, так и ты, говорит Христос, все отдай: и имение, и тело, и самую душу — кроме веры. Вера есть глава и корень; если ты сохранишь ее, то хотя

бы и все потерял, опять все приобретешь с большею славою»¹⁹. Аналогично рассуждали и другие христианские экзегеты. В частности, блаженный Феофилакт Болгарский, чьи толкования новозаветных книг были особенно хорошо известны средневековым славянским грамотникам, писал: «Икоже въ змиѣ. все тѣло свое проуче дати на вниеніе. главоу же тѣкмо сблюдеать. тако и христианинъ. вса иманіа дати и тѣло свое поражающинъ. главоу же еже ѿ Хс и вѣрѣ к немоу. съхранена да ѿ до смѣрти» [Евангелие от Матфея толковое, Феофилакта, архиеп. Болгарского, рукопись // ОР РГБ, собр. Троице-Сергиева монастыря, № 107 (1583), кон. XIV в. Л. 77 об.]²⁰.

Однако, что бы ни думать о приведенных фактах, отражающих, прежде всего, народные поверия, несомненно, что последние в какой-то мере были обусловлены, помимо разных других влияний, еще и преданиями о пророке Иеремии и великом завоевателе Александре Македонском. Так что интерпретация греческого фрагмента об арголяях именно в положительном ключе вполне оправдана.

Но как же тогда толковать затруднительный для понимания славянский перевод — «аргола наричються, еже есть лѣнии лѣви»? И почему этот перевод был сотрудниками святителя Геннадия Новгородского оставлен в тексте предисловия к Книге Иеремии, а не упразднен, как в Прологе? Полагаю, определенный геннадиевский книжник мог воспринять означенный фрагмент как содержательно аутентичный греческому оригиналу благодаря порождаемым словами лѣнии и лѣви смысловым ассоциациям.

Во-первых, весьма вероятна связь данных слов со славянской семантикой. Так, оказывается, корни обеих лексем *lěn-*, *lěv-*, пребывая в составе общеславянского лексического фонда, многозначны. Так, в частности, важны значения этимонов: **lěna* (старочеш. *léna, lína* — ‘кожа, сбрасываемая змеей’; словац. *liepo* — ‘шкура, которая слезает со змеи’) [56, с. 200]; **lěnišče* (словац. *lenisko* — ‘кожа, которую сбрасывает змея’) [56, с. 201]; **lěniti* (ср) (словац. *lienit sa* — ‘линять, менять кожу [о змее]’) [56, с. 202]; **lěvъ/*lěvъ* (словен. *lěv* — ‘линька раков и змей, кожа, которая сходит при линьке’) [57,

19 Беседы на Евангелие от Матфея. Беседа 33 [Пролог: Март — июнь, рукопись // ОР РГБ, собр. Троице-Сергиевой лавры, № 716 (1737), XVI в. С. 365].

20 Ср: «Как змея все свое тело подставляет под удары, а голову охраняет, так и христианин всё должен отдавать бьющим его, даже тело свое, а голову, которая есть Христос и веру в Него, должен беречь» [49, с. 158].

с. 29]; **linivo* (болг. диал. *лѣнива* — 'рубашка змеи, сброшенная в период линьки') [57, с. 109]. Во-вторых, не исключено, что толкуемые здесь слова отражают сферу смысловых абстракций, питающих латинскую речь, в которой, как выяснилось, тоже имеются соответствия им. Таковыми, например, ничто не мешает признать слово *lēnio*, *ivī*, *ītum*, *īre*, которое, в частности, отличается значениями *унимать*, *ослаблять*, *усмирять* [17, с. 585] и слово *levis*, *e* с присущими ему значениями *проворный*, *скорый*, *ловкий* [17, с. 588].

Учитывая семантику означенных этимонов, имеющих отношение либо к юго-западнославянской речи, либо к латинской, вполне допустимо предположить, что выражение *лѣнии лѣви* могло осознаться, как метонимическое (когда название части переносится на все целое) обозначение змей и, соответственно, содержало в себе указание на нечто в роде *змеев змейских*; но могло быть осознано и как метафорическое, на основе смежности понятий отмечающее такие качества, как губительность и скорость, которые тоже, кстати, характеризуют змей. Соответственно, смысл славянского текста:

«И тако вложи змѣа арголѣвѣти. иже сѣть офномахи, таже принесоша ѿ Ярга. Пелагоника тѣмъ же и аргола наричуются. еже естъ лѣниї. лѣви» —

в переводе должен был осознаться таким:

«...А еще [Александр] распространил [там. — В.К.] змей арголевских, или змеборцев, которых он привез из Аргоса Пелагонийского; их также называют арголяями [змеиным народом. — В.К.], то есть змейскими змеями (как вариант — мертвящими удальцами)».

Разумеется, это лишь гипотеза. Но гипотеза, что важно подчеркнуть, не противоречащая логике всего фрагмента о борьбе с египетскими гадами из Жития пророка Иеремии и согласующаяся с рассмотренными выше данными древней мифологии. Вместе с тем приведенные аргументы от этимологии могут быть поддержаны, во-первых, предположением о моравском или балканском происхождении славянского перевода Жития Иеремии, т. е. предположением о появлении последнего в юго-западнославянском

языковом ареале²¹; во-вторых, известным фактом работы в коллективе, готовившем Библию 1499 г., монаха-доминиканца Вениамина, который, будучи, между прочим, «родом словенянин», а вероятнее всего, чех, наряду с прочими своими трудами, переводил и правил, в частности, Книгу пророка Иеремии [31; 47]. Именно поэтому серпентарный аспект семантики выражения *лѣнїи лѣви* мог быть хорошо понят. Это касается и аспекта, отражающего процесс уничтожения. Отсюда, соответственно, и потребности убрать из текста Жития Иеремии такую фразу не возникло.

Кстати, вероятны также другие причины означенного выбора. Помимо прочего, последний мог быть обусловлен заметной установкой коллектива, готовившего полный корпус библейских книг на славянском языке, оставлять без перевода, в частности в текстах предисловий к ним, слова иностранного происхождения: *Гѣнисисъ*²² (греч. *Γέννησις* — название книги Бытия), *Дѣутерономиѣмъ*²³ (греч. *Δευτερονόμιον* — Второзаконие), *Брѣхѣмъ*²⁴ (греч. *βροῦχος*, слав. «мшицы»), в *Пѣнтатѣукѣ*²⁵ (от лат. *Pentateuchum* — название книги Пятикнижия), *ѣрукѣ*²⁶ (лат. *Egusa* — капустная гусеница), *Давреминь*²⁷ (евр. «*divre hajamim*» — речи, события дня), *германа*²⁸ (от лат. *germanus* — единоутробный, близкий, родной), *Кросѣрмини*²⁹ (греч. *Ἀκροκέραινα Ὀρη*), *Гисаплонисъ*³⁰ (название сочинения Оригена — ушестиренная), *сиата*³¹ (от лат. *Niatus* — зияние, стечение гласных) и т. п.³² Думается, в качестве подобных же — как лексические экзотизмы — были восприняты и слова *офиомахи*, *аргола*, *лѣнїи*, *лѣви*. Стоит лишь добавить, что самое их сохранение в Житии Иеремии вкупе с отмеченной общей тен-

21 К сожалению, на данный момент никаких аргументов в поддержку этого предположения привести нельзя.

22 Библия, рукопись // ОР ГИМ, Синодальное собр., № 915, 1499 г. Л. 5 а.

23 Там же.

24 Там же. Л. 6 в.

25 Там же. Л. 10 в.

26 Там же. Л. 13 а.

27 Там же. Л. 234.

28 Там же. Л. 234.

29 Там же. Л. 235.

30 Там же. Л. 282.

31 Там же. Л. 385 об.

32 Материал этот в Библии 1499 г., кажется, совсем не тронут лингвистами. А между тем можно было бы составить целый тезаурус иноязычных заимствований, введенных сотрудниками святителя Геннадия в русский язык. И такой тезаурус был бы весьма показателен.

денцией по сути и цели должно было отражать осознанную интеллектуальную позицию, которая, между прочим, не только совпадала с известным интересом святителя Геннадия к европейскому культурному опыту [38]: эта позиция, кроме того, отлично соответствовала тому, что в науке принято считать возвратом в русской книжности рубежа XV–XVI вв. к старославянской языковой традиции посредством лексико-орфографической грецизации письма [23, с. 110–118]³³.

Наконец, не исключена соотнесенность возможной змеиной семантики трактуемых здесь слов с конкретными реалиями церковного обихода. В самом деле, вдохновитель всей работы над Библией 1499 г., святитель Геннадий, в силу своего иерархического положения обладал обязательным атрибутом духовной власти, посохом. Но вот в художественном оформлении рукояти такого посоха как раз и могли быть использованы змеиные тематика и мотивы. Конечно, как точно выглядел посох Геннадия, неизвестно. Зато известно, что и в греческой, и в латинской культовых обычаях наверхия архиерейских жезлов нередко украшались змеиными головами [48, с. 72–73 (1-я нумерация страниц); 64, р. 516; 55, с. 321–322]; известны также подобные русские посохи, правда поздние, например, посох патриарха Никона [53, с. 89; 28, с. 67]. Кстати, и вообще для восточно-христианской традиции характерно украшение разных предметов церковного убранства — богослужебной утвари, выносных крестов, обрамления иконостасов — змеевидными орнаментальными элементами (в резьбе, чеканке, литье), которые при этом наделялись, как минимум, двойным образным значением: указывали и на сатану, и на его победителя Христа [55, с. 315–318]. Что же касается генезиса архиерейских посохов, то еще в древности их символически отождествляли именно с жезлом пророка Моисея [55, с. 322], который, согласно Писанию, был превращен Богом в змея и обратно³⁴, — в знак того, что Моисей был истинным посланником Божиим [45, с. 285–286], и который впоследствии,

33 Грецизацию в данном случае следует рассматривать расширительно — как стремление сохранять в переводных текстах иностранные слова, для которых в древнерусском или церковнославянском языке не было смысловых и лексических аналогов.

34 И рече къ немѹ Господь: что́ сѣ е́сть въ рꙋцѣ твоѣи? Онъ же рече: жѣзла. И рече: повѣрзи егѡ на зѣмлю. И вѣрже ѿ на зѣмлю, и бысть змѣи: и отечеже Моисей от негѡ. И рече Господь къ Моисею: протѣри рꙋкꙋ и наи́ за хвѡстѣ. Протѣрѣ ѹбо рꙋкꙋ, възъ за хвѡстѣ, и бысть жѣзла въ рꙋцѣ егѡ (Исх. 4: 2–4).

уже от рук Аарона превратившись в змея, пожрал змеев, олицетворявших жезлы египетских волхвов³⁵, знаменуя этим, что сделавшийся змеем жезл Ааронов станет Словом, врачующим грехи человеческие [45, с. 294–296]. Об этих ветхозаветных чудесах вполне определенно размышлял древний богослов:

«Поскольку отец греха назван в Священном Писании змеем (Быт. 3: 1) и все рожденное змеем тоже есть змей, то, следовательно, и грех носит такое же имя, как и его родитель. И по апостольскому свидетельству Господь ради нас стал грехом (2 Кор. 5: 21), облекшись в нашу греховную природу. Итак, этот символ действительно подходит и к Господу. Если змей есть грех и Господь стал грехом, всякому станет очевиден вывод; кто стал грехом, стал змеем, поскольку грех им и является. Причем змеем Он стал ради нас, чтобы проглотить и уничтожить египетских змеев, порожденных волшебниками (Исх. 7: 10–12). Когда это произошло, змей снова превратился в посох (Исх. 4: 4), который вразумляет грешников и на который опираются те, кто восходит по крутому и трудному пути добродетели» [14, с. 36].

Думается, что все здесь сказанное позволяет твердо рассматривать загадочное чтение предисловия к Книге Иеремии в Библии 1499 г. («И тако вложи змѣя арголѣбѣи. иже сътъ офіомахи, иже принесоша ѿ Арга. Пелагоника тѣмъ же и арголѣ наричуются. еже сътъ лѣвѣи лѣвѣи») как ассоциативно связанное с символической сутью реальных деталей, характеризующих круг вещей культового назначения, и отражающее языковые, лексические особенности деятельности и сотрудников святителя Геннадия и — шире — вообще книжников конца XV в.

Таковы в итоге результаты привлечения культурно-исторического, этнографического и языкового контекстов ради истолкования трудного для понимания церковнославянского чтения. И, по-видимому, функционально-практический, образно-ментальный и символично-семантический аспекты возможных опыта, знаний и представлений сотрудников святителя Геннадия Новгородского, в поле зрения которых попало Житие про-

35 Видѣ же Моисѣи и Аарона предъ фараона и предъ рабѣи егѣ, и сотвориша тако, якоже заповѣда имъ Господь: и поверже Ааронъ жезла предъ фараономъ и предъ рабѣи егѣ, и бысть змѣи. Возвѣ же фараонъ мудрецы египетскія и волхвы: и сотвориша и волхвы египетстѣи чарованіями своими такожде: и повергоша кѣждо жезла свой, и быша змѣеи: и пожре жезла Ааронова обыхъ жезлаи (Исх. 7: 10–12).

рока Иеремии, предопределяют предложенную здесь гипотезу как пока что единственно допустимую. При этом, разумеется, вполне ожидаемо ее неприятие со стороны коллег — ученых эллинистов, византологов, славистов. Тем интереснее. Да будут опровержения и да родится истинное знание!

Список литературы

- 1 Александр // *Плутарх*. Сравнительные жизнеописания: в 2 т. М.: Наука, 1994. Т. 2. С. 116–164.
- 2 Александрия. Роман об Александре Македонском по русской рукописи XV века / изд. подгот. М.Н. Ботвинник, Я.С. Лурье, О.В. Творогов. М.: Наука, 1965. 271 с.
- 3 *Алексеев А.А.* Текстология славянской Библии. СПб.: Дмитрий Буланин, 1999. 254 с.
- 4 *Алексеев А.А., Лихачева О.П.* Библия // Словарь книжников и книжности Древней Руси. Л.: Наука, 1987. Вып. I (XI — первая половина XIV в.). С. 68–83.
- 5 *Аполлоний Родосский.* Аргонавтика / изд. подгот. Н.А. Чистякова. М.: Ладомир; Наука, 2001. 238 с.
- 6 *Арриан Флавий.* Анабасис Александра или История походов и завоеваний Александра Великого в семи книгах / пер. с греч. Н. Кореньков. Ташкент: [Б. и.], 1912. 366 с.
- 7 *Арриан Флавий.* Поход Александра / пер. М.Е. Сергеевко; вступит. ст. О.О. Крюгера. М.; Л.: Изд-во АН СССР, 1962. 384 с.
- 8 *Брем А.* Рептилии / коммент. Е.А. Дунаева. М.: АСТ, 2000. 662 с.
- 9 *Буланин Д.М., Творогов О.В.* Библия // Словарь книжников и книжности Древней Руси. СПб.: Дмитрий Буланин, 2004. Вып. 3 (XVII в.). Ч. 4: Т — Я. Дополнения. С. 807–808.
- 10 *Валенцова М.М.* Поверья о змеях и змееподобных демонах в словацкой традиции // Славянский альманах. 2014. Вып. 1–2. С. 303–319.
- 11 *Гигин.* Мифы / пер., вступит. ст., коммент. Д. Торшилова; под общ. ред. А.А. Тахо-Годи. СПб.: Алетейя, 2017. 369 с.
- 12 *Горский А.В., прот., Невоструев К.И.* Описание славянских рукописей Московской Синодальной библиотеки. Отдел первый: Священное Писание. М., 1855. XIV, 342 с.
- 13 *Грейвс Р.* Мифы Древней Греции / пер. с англ. К.П. Лукьяненко. М.: Иностранка, Азбука-Аттикус, 2014. 830 с.
- 14 *Григорий Нисский, свят.* О жизни Моисея Законодателя или о совершенстве в добродетели / пер. с древнегр.: А. Десницкого при участии О. Титовой и И. Пролыгиной. Изд. 2-е. М.: Храм свв. Космы и Дамиана на Маросейке, 2009. 108 с.
- 15 Гръцко-църковнославянски речник. Съставен от Иван Христов въз основа на Речника на църковнославянския език от архимандрит д-р Атанасий Бончев. Зографски манастир «Света гора», 2019. 912 с.
- 16 *Гура А.В.* Символика животных в славянской народной традиции / Ин-т славяноведения и балканистики РАН. М.: Индрик, 1997. 912 с.
- 17 *Дворецкий И.Х.* Латинско-русский словарь. Около 50000 слов. Изд. 2-е, переработ. и доп. М.: Русский язык, 1976. 1096 с.

- 18 Древнегреческо-русский словарь / сост. И.Х. Дворецкий. М.: ГИС, 1958. Т. I: А — Л. 1043 с.
- 19 Жизнь животных: в 7 т. Изд. 2-е. М.: Просвещение, 1985. Т. 5: Земноводные. Пресмыкающиеся / под ред. засл. деят. науки РСФСР, проф. А.Г. Банникова. 400 с.
- 20 Иванов В.Вс. Змей // Мифы народов мира. Энциклопедия: в 2 т. / гл. ред. С.А. Токарев. Изд. 2-е. М.: Сов. энциклопедия, 1991. Т. I. С. 468–471.
- 21 Иванов Вяч.Вс., Топоров В.Н. Славянские языковые моделирующие семиотические системы (Древний период). М.: Наука, 1965. С. 91–98 (Правый — левый).
- 22 Истрин В. Александра русских хронографов: Исследование и текст. М.: Университетская тип., 1893. VIII, 362, 378 с.
- 23 Камчатнов А.М. История русского литературного языка: XI — первая половина XIX века: учеб. пособие для студ. филол. фак. высш. пед. учеб. заведений. М.: Издат. центр «Академия», 2005. 624 с.
- 24 Квинт Курций Руф. История Александра Македонского. С приложением сочинений Диодора, Юстина, Плутарха об Александре / отв. ред. А.А. Вигасин. М.: Изд-во МГУ, 1993. 464 с.
- 25 Квинт Курций Руф. История Александра Македонского: Сохранившиеся книги / под ред. В.С. Соколова. М.: МГУ, 1963. 481 с.
- 26 Коваль В.Ю. О древнерусских амулетах змеевиках // Краткие сообщения Института археологии. М.: Наука, 2007. Вып. 221. С. 54–63.
- 27 Козлова Н.К. Восточнославянские мифологические рассказы о змеях. Систематика. Исследования. Тексты: автореф. дис. ... д-ра филол. наук. М., 2007. 43 с.
- 28 Колбасова Т.В. Архиерейский жезл из ризницы Ростовского архиерейского дома в собрании Ростовского музея // Сообщения Ростовского музея. Ростов: [Б. и.], 2013. Вып. XX. С. 67–74.
- 29 Лосев А.Ф. Греческая мифология // Мифы народов мира. Энциклопедия: в 2 т. / гл. ред. С.А. Токарев. Изд. 2-е. М.: Сов. энциклопедия, 1991. Т. I. С. 321–335.
- 30 Лукиан Самосатский. Александр, или Лжепророк [пер. Д.В. Сергеевского] // Лукиан Самосатский. Соч.: в 2 т. СПб.: Алетейя, 2001. Т. 2 / под общ. ред. А.И. Зайцева. С. 317–336.
- 31 Лурье Я.С. Вениамин // Словарь книжников и книжности Древней Руси. М.: Наука, 1988. Вып. 2 (вторая половина XIV — XVI в.). Ч. I: А — К / отв. ред. Д.С. Лихачев. С. 133–135.
- 32 Луховицкий Л.В., Артюхова Т.А. Дорофей Тирский // Православная энциклопедия. М.: Церковно-научный центр «Православная энциклопедия», 2007. Т. XVI: Дор — Евангелическая церковь Союза. С. 23–24.
- 33 Марк Юниан Юстин. Эпитома сочинения Помпея Трога «Historiae Philippicae» / пер. с лат. А.А. Деконского, М.И. Рижского; под ред. М.Е. Грабарь-Пассек; коммент. К.В. Вержбицкого, М.М. Холода; вступит. ст. К.К. Зельина. СПб.: Изд-во СПбГУ, 2005. 493 с.

- 34 *Матье М.Э.* Древнеегипетские мифы: Исследование и переводы текстов с коммент. М.; Л.: Изд-во Академии наук СССР, 1956. 173 с.
- 35 *Николаева Т.В., Чернецов А.В.* Древнерусские амулеты-змеевики / отв. ред. А.А. Медынцева. М.: Наука, 1991. 124 с.
- 36 Пролог // Словарь книжников и книжности Древней Руси. СПб.: Дмитрий Буланин, 2004. Вып. 3 (XVII в.), ч. 4: Т — Я. С. 827.
- 37 *Ромодановская В.А.* Геннадиевская Библия // Православная энциклопедия. М.: Церковно-научный центр «Православная энциклопедия», 2005. С. 584–588.
- 38 *Ромодановская В.А.* Просветительская деятельность Г[еннадия] // Православная энциклопедия. М.: Церковно-научный центр «Православная энциклопедия», 2005. С. 592–594.
- 39 *Ромодановская В.А.* Русский библейский кодекс XV в. и его латинский оригинал: Проблемы текстологии // *Colloquia Classica Et Indo-Germanica* — V / отв. ред. Н.А. Бондарко, Н.Н. Казанский. СПб.: Наука, 2011. (*Acta Linguistica Petropolitana. Труды Института лингвистических исследований РАН* / отв. ред. Н.Н. Казанский. Т. VII. Ч. 1.) С. 632–642.
- 40 *Рубинштейн Р.И.* Египетская мифология // Мифы народов мира. Энциклопедия: в 2 т. / гл. ред. С.А. Токарев. Изд. 2-е. М.: Сов. энциклопедия, 1991. Т. 1. С. 348–353.
- 41 *Рыбаков Б.А.* Язычество в Древней Руси. М.: Наука, 1987. 784 с.
- 42 *Серова М.Ю.* Культ *Agatos Daimon* в Александрии Египетской // Мнемон: Исследования и публикации по истории античного мира / под ред. проф. Э.Д. Фролова. СПб.: Изд-во СПбГУ, 2005. Вып. 4. С. 219–224.
- 43 Словарь русского языка XI–XVII вв. М.: Наука, 1981. Вып. 8: Крада — Лящина. 355 с.
- 44 Творения святого отца нашего Иоанна Златоуста, архиепископа Константинопольского, в русском переводе. СПб.: Изд-е С.-Петербургской духовной академии, 1901. Т. 7: в 2 кн. 912 с.
- 45 Толковая Библия, или Комментарий на все книги Св. Писания Ветхого и Нового Завета. С иллюстрациями / под ред. А.П. Лопухина. Пт.: [Б. и.], 1904. Т. 1: Пятикнижие Моисеево. XVI, 671 с.
- 46 Толковая Псалтирь Евфимия Зигабена (греческого философа и монаха), изъясненная по святоотеческим толкованиям / пер. с греч. Изд. 3-е Киево-Печерской Лавры. Киев, 1907. 1162 с.
- 47 *Турилов А.А.* Вениамин // Православная энциклопедия. М.: Церковно-научный центр «Православная энциклопедия», 2004. Т. VII: Варшавская епархия — Веротерпимость. С. 627–629.
- 48 Указатель для обозрения Московской Патриаршей (ныне Синодальной) ризницы / сост. синодальным ризничим, архимандритом Саввою. Изд. 3-е. М., 1858. III, 292, 10, IV, 2 с.

- 49 *Феофилакт Болгарский, блаженный*. Благовестник: в 4 т. 3-е изд. М.: Изд-во Сре-тенского монастыря, 2013. Т. 1: Толкование на Евангелие от Матфея / предисл. иером. Иова (Гумерова). 448 с.
- 50 *Фет Ф.Е.* Пролог // Словарь книжников и книжности Древней Руси. Л.: Наука, 1987. Вып. I (XI — первая половина XIV в.). С. 376–381.
- 51 *Фокин А.Р.* Епифаний Кипрский // Православная энциклопедия. М.: Церков-но-научный центр «Православная энциклопедия», 2008. Т. XVIII: Египет Древ-ний — Ефес. С. 557–579.
- 52 *Циркин Ю.Б.* Мифы Древнего Рима. М.: ООО «Изд-во Астрель», ООО «Изд-во АСТ», 2000. 560 с.
- 53 *Чернецов А.В.* К изучению эволюции архиерейского посоха и его символики (так называемый «посох Никиты Новгородского») // Советская археология. 1991. Вып. 3. С. 84–97.
- 54 *Штаерман Е.М.* Римская мифология // Мифы народов мира. Энциклопедия: в 2 т. / гл. ред. С.А. Токарев. Изд. 2-е. М.: Сов. энциклопедия, 1992. Т. 2. С. 380–384.
- 55 *Щедрина К.А.* Две змеи на архиерейском посохе XVII века: Заметки о происхож-дении и символике // Ставрографический сборник. М.: Изд-во Московской Па-триархии, изд-во «Древлехранилище», 2005. Т. 3: Крест как личная святыня. С. 315–326.
- 56 *Этимологический словарь славянских языков: Праславянский лексический фонд.* М.: Наука, 1987. Вып. 14 (*l̥abati — *l̥etep̥l̥jъ) / под ред. чл.-корр. АН СССР О.Н. Трубачёва. 271 с.
- 57 *Этимологический словарь славянских языков: Праславянский лексический фонд.* М.: Наука, 1988. Вып. 15 (*l̥etina — *lokašъ) / под ред. чл.-корр. АН СССР О.Н. Трубачёва. 264 с.
- 58 Argolai (Alfa 3781) // Suda On Line and the Stoa Consortium: Byzantine Lexicography. URL: https://www.cs.uky.edu/~raphael/sol/sol-cgi-bin/search.cgi?search_method=QUERY&login=&enlogin=&searchstr=alpha,3781&field=adlerhw_gr&db=REAL (дата обращения: 08.08.2019).
- 59 *Barbantani S.* Mother of snakes and kings: Apollonius Rhodius' foundation of Alexandria // The On-line Journal of Ancient Historiography / Newcastle University. Florida State University. University of Oxford. № 8. 2014 (June). P. 209–245.
- 60 Biblia latina. Basel, Johann Amerlach, 1481. 2° (289 × 205 mm). 572 л. (нумерации листов нет).
- 61 Diodoros of Sicily in twelve volumes. Vol. VIII: Books XVI (66–95) and XVII / With an English translation by C. Bradford Welles. London, 1983. 485 p.
- 62 *Djurslev Christian, Ogden Daniel.* Alexander, Agathoi Daimones, Argives and Armenians // Karanos: Bulletin of Ancient Macedonian Studies. Barcelona, 2018. Vol. I. P. 11–21.

- 63 *Menologii Græcorum Basilii Porphyrogeniti imperatoris jussu editum. Pars tertia: A mense Martio ad Augustum // Patrologiæ cursus completus. Series græca posterior. Accurante J.-P. Migne. Parisiis, 1894. T. CXVII. Col. 331–614.*
- 64 *Morrisroe P. Crosier // Catholic Encyclopedia. Vol. 4: Clandestinity – Diocesan Chancery. New York, 1913. P. 515–516.*
- 65 *Pseudo-Callisthenes. Nach der Leidener Handschrift herausgegeben / Heinrich Meusel // Jahrbücher für classische Philologie. Supplementband 5. Leipzig: Teubner, 1871. S. 700–816.*
- 66 *Schermann T. Prophetarum vitæ fabulosæ: Indices apostolorum discipulorumque Domini Dorotheo, Epiphanio, Hippolyto aliisque vindicata, inter quæ nonnulla primum edidit. Leipzig: Teubner, 1907. LXXI, 256 S.*
- 67 *Suidæ Lexicon, Græce et Latinæ: textum græcum cum manuscriptis codicibus collatum a quamplurimis mendis purgavit notisque perpetuis illustravit. Tribus voluminis. Cantabrigiæ: Typis Academicis, 1705. T. I. 932 p.*
- 68 *Suidæ Lexicon. Græce et Latinæ. Vol. I, part I (A – E) / post Thomam Gaisfordum. 1853. XCVIII, 1488 col.*
- 69 *The History of Alexander the Great, being the syriac version of the Pseudo-Callisthenes. Edited from five manuscripts, with an English translation and note, by Ernest A. Wallis Budge, M.A. Cambridge: At the University press, 1889. CXI, 291 p.*
- 70 *The romance of Alexander the Great by Pseudo-Callisthenes / Translated from the Armenian Version with an Introduction by Albert Mugrdich Wolohojian. Columbia University Press. New York and London, 1969. 196 p.*
- 71 *Torrey Ch.C. The Lives of the Prophets: Greek Text and Tranclation // Journal of Biblical Literature. Monograph series, vol. I / Society of Biblical Literature and Exegesis. Philadelphia, 1946. 53 p.*

References

- 1 Aleksandr [Alexander]. In: Plutarkh. *Sravnitel'nye zhizneopisaniia: v 2 t.* [Comparative biographies: in 2 vols.] Moscow, Nauka Publ., 1994, vol. 2, pp. 116–164. (In Russ.)
- 2 Aleksandriia. Roman ob Aleksandre Makedonskom po russkoi rukopisi XV veka [Alexandria. The novel about Alexander the Great according to the Russian manuscript of the 15th century], eds. M.N. Botvinnik, Ia.S. Lur'e, O.V. Tvorogov. Moscow, Nauka Publ., 1965. 271 p. (In Russ.)
- 3 Alekseev A.A. *Tekstologiiia slavianskoi Biblii* [Textology of the Slavic Bible]. St. Petersburg, Dmitrii Bulanin Publ., 1999. 254 p. (In Russ.)
- 4 Alekseev A.A., Likhacheva O.P. Bibliia [The Bible]. *Slovar' knizhnikov i knizhnosti Drevnei Rusi* [The dictionary of scribes and booklore of the Old Rus']. Leningrad, Nauka Publ., 1987, issue I, pp. 68–83. (In Russ.)
- 5 Apollonii Rodoskii. *Argonavtika* [Argonautics], edition prepared by N.A. Chistiakova. Moscow, Ladimir; Nauka Publ., 2001. 238 p. (In Russ.)
- 6 Arrian Flavii. *Anabasis Aleksandra ili Istoriiia pokhodov i zavoevanii Aleksandra Velikogo v semi knigakh* [The Anabasis of Alexander, or the History of the campaigns and conquests of Alexander the Great in seven books], transl. from Greek by N. Koren'kov. Tashkent, 1912. 366 p. (In Russ.)
- 7 Arrian Flavii. *Pokhod Aleksandra* [Alexander's campaign], transl. by M.E. Sergeenko; introd. by O.O. Kriugera. Moscow, Leningrad, Izdatel'stvo AN SSSR Publ., 1962. 384 p. (In Russ.)
- 8 Brem A. *Reptilii* [Reptiles], comm. by E.A. Dunaev. Moscow, AST Publ., 2000. 662 p. (In Russ.)
- 9 Bulanin D.M., Tvorogov O.V. Bibliia [The Bible]. In: *Slovar' knizhnikov i knizhnosti Drevnei Rusi* [The dictionary of scribes and booklore of the Old Rus']. St. Petersburg, Dmitrii Bulanin Publ., 2004, issue 3, part 4, pp. 807–808. (In Russ.)
- 10 Valentsova M.M. Pover'ia o zmeiakh i zmeepodobnykh demonakh v slovatskoi traditsii [Beliefs about snakes and snake-like demons in Slovak tradition]. *Slavianskii al'manakh*, 2014, issue 1–2, pp. 303–319. (In Russ.)
- 11 Gigin. *Mify* [Myths], transl. introd., comm. by D. Torshilov; ed. by A.A. Takho-Godi. St. Petersburg, Aleteiia Publ., 2017. 369 p. (In Russ.)
- 12 Gorskii A.V., prot., Nevostruev K.I. *Opisanie slavianskikh rukopisei Moskovskoi Sinodal'noi biblioteki. Otdel pervyi: Sviashchennoe Pisanie* [Description of Slavic manuscripts of the Moscow Synodal library. Part one: Holy Scripture]. Moscow, 1855. XIV, 342 p. (In Russ.)
- 13 Greivc R. *Mify Drevnei Gretsii* [Myths of Ancient Greece], transl. from English K.P. Luk'ianenko. Moscow, Inostranka, Azbuka-Attikus Publ., 2014. 830 p. (In Russ.)
- 14 Grigorii Nisskii, sviat. *O zhizni Moiseia Zakonodatelia ili o sovershenstve v dobrodeteli* [On the life of Moses the Lawgiver or on the perfection of virtue], transl. from Classical Greek A. Desnitskii, O. Titova, I. Prolygina. 2nd ed. Moscow, Khram svv. Kosmy i

- Damiana na Maroseike Publ., 2009. 108 p. (In Russ.)
- 15 *Gratsko-tsarkovnoslavyanski rechnik. Sastaven ot Ivan Hristov vaz osnova na Rechnika na tsarkovnoslavyanskia ezik ot arhimandrit d-r Atanasiy Bonchev* [Greek-Church Slavonic dictionary. Compiled by Ivan Hristov on the basis of the dictionary of the Church Slavonic language of Archimandrite Dr. Atanasii Bonchev]. Zografski manastir "Sveta gora", 2019. 912 p. (In Russ.)
- 16 Gura A.V. *Simvolika zhyvotnykh v slavyanskoi narodnoi traditsii* [Symbolism of animals in the Slavic folk tradition]. In: *t slavianovedeniia i balkanistiki RAN*. Moscow, Indrik Publ., 1997. 912 p. (In Russ.)
- 17 Dvoretiskii I.Kh. *Latinsko-russkii slovar'. Okolo 50000 slov* [Latin-Russian dictionary. About 50,000 words]. 2nd ed., corrected and expanded. Moscow, Russkii iazyk Publ., 1976. 1096 p. (In Russ.)
- 18 *Drevnegrechesko-russkii slovar'* [Ancient Greek-Russian dictionary], comp. by I.Kh. Dvoretiskii. Moscow, GIS Publ., 1958. Vol. I. 1043 p. (In Russ.)
- 19 *Zhizn' zhyvotnykh: v 7 t.* [Animal life: in 7 vols.] 2nd ed. Moscow, Prosveshchenie Publ., 1985. Vol. 5; *Zemnovodnye. Presmykaiushchiesia* [Amphibians. Reptiles], ed. by prof. A.G. Bannikov. 400 p. (In Russ.)
- 20 Ivanov V.Vs. Zmei [Serpent]. In: *Mify narodov mira. Entsiklopediia: v 2 t.* [Myths of the peoples of the world. Encyclopedia: in 2 vols.], ed. by S.A. Tokarev. 2nd ed. Moscow, Sovetskaia Entsiklopediia Publ., 1991, vol. 1, pp. 468–471. (In Russ.)
- 21 Ivanov Viach.Vs., Toporov V.N. *Slavyanskie iazykovye modeliruiushchie semioticheskie sistemy (Drevnii period)* [Slavic language modeling semiotic systems (Ancient period)]. Moscow, Nauka Publ., 1965, pp. 91–98. (In Russ.)
- 22 Istrin V. *Aleksandriia russkikh khronografov: Issledovanie i tekst* [Alexandria of Russian chronographs: Research and text]. Moscow, Universitetskaia tipografiia Publ., 1893. VIII, 362, 378 p. (In Russ.)
- 23 Kamchatnov A.M. *Istoriia russkogo literaturnogo iazyka: XI – pervaiia polovina XIX veka: ucheb. posobie dlia stud. filol. fak. vyssh. ped. ucheb. zavedenii* [History of the Russian literary language: 11th – first half of the 19th century]. Moscow, Izdatel'skii tsentr "Akademiiia" Publ., 2005. 624 p. (In Russ.)
- 24 Kvint Kurtsii Ruf. *Istoriia Aleksandra Makedonskogo. S prilozheniem sochinenii Diodora, Iustina, Plutarkha ob Aleksandre* [History of Alexander the Great. With an Appendix of the works of Diodorus, Justin, Plutarch on Alexander], ed. by A.A. Vigasin. Moscow, Izdatel'stvo MGU Publ., 1993. 464 p. (In Russ.)
- 25 Kvint Kurtsii Ruf. *Istoriia Aleksandra Makedonskogo: Sokhranivshiesia knigi* [The history of Alexander the Great: Surviving books], ed. by V.S. Sokolova. Moscow, MGU Publ., 1963. 481 p. (In Russ.)
- 26 Koval' V.Iu. O drevnerusskikh amuletakh zmeevikakh [About Old Russian serpentine amulets]. In: *Kratkie soobshcheniia Instituta arkheologii* [Papers of the Institute of Archaeology]. Moscow, Nauka Publ., 2007, issue 221, pp. 54–63. (In Russ.)

- 27 Kozlova N.K. *Vostochnoslavianskie mifologicheskie rasskazy o zmeiakh. Sistematika. Issledovaniia. Teksty: avtořef. dis. ... d-ra filol. nauk* [East Slavic mythological stories about snakes. Systematics. Researches. Texts: PhD thesis, summary]. Moscow, 2007. 43 p. (In Russ.)
- 28 Kolbasova T.V. Arkhiereiskii zhezl iz riznitsy Rostovskogo arkhieireiskogo doma v sobranii Rostovskogo muzeia [Bishop's staff from the sacristy of the Rostov Bishop's house in the collection of the Rostov Museum]. In: *Soobshcheniia Rostovskogo muzeia* [Messages of the Rostov Museum]. Rostov, 2013, issue XX, pp. 67–74. (In Russ.)
- 29 Losev A.F. Grecheskaia mifologiia [Greek mythology]. In: *Mify narodov mira. Entsiklopediia: v 2 t.* [Myths of the peoples of the world. Encyclopedia in 2 vols.], ed. by S.A. Tokarev. 2nd ed. Moscow, Sovetskaia Entsiklopediia Publ., 1991, vol. 1, pp. 321–335. (In Russ.)
- 30 Lukian Samosatskii. Aleksandr, ili Lzheprorok (transl. by D.V. Sergeevskogo) [Alexander, or the false Prophet]. In: Lukian Samosatskii. *Sochineniia: v 2 t.* [Compositions: in 2 vols.] St. Petersburg, Aleteiia Publ., 2001, vol. 2, ed. by A.I. Zaitseva, pp. 317–336. (In Russ.)
- 31 Lur'e Ia.S. Veniamin [Venjamin]. In: *Slovar' knizhnikov i knizhnosti Drevnei Rusi* [The dictionary of scribes and booklore of the Old Rus']. Moscow, Nauka Publ., 1988, issue 2 (second half of 14th–16th centuries), part 1, ed. by D.S. Likhachev, pp. 133–135. (In Russ.)
- 32 Lukhovitskii L.V., Artiukhova T.A. Dorofei Tirskii [Dorotheus of Tyre]. In: *Pravoslavnaia entsiklopediia* [Orthodox encyclopedia]. Moscow, Tserkovno-nauchnyi tsentr "Pravoslavnaia entsiklopediia" Publ., 2007, vol. XVI, pp. 23–24. (In Russ.)
- 33 Mark Iunian Iustin. *Epitoma sochineniia Pompeia Troga "Historiae Philippicae"* [Epitome of Pompey Trog's *Historiae Philippicae*], transl. from Latin by A.A. Dekonskii, M.I. Rizhskii; ed. by M.E. Grabar'-Passek; comm. by K.V. Verzhbitskii, M.M. Kholod; introd. by K.K. Zel'in. St. Petersburg, Izdatel'stvo SPbGU Publ., 2005. 493 p. (In Russ.)
- 34 Mat'e M.E. *Drevneegipetskie mify: Issledovanie i perevody tekstov s kommentariem* [Ancient Egyptian myths: Research and translations of texts with commentary]. Moscow, Leningrad, Izdatel'stvo Akademii nauk SSSR Publ., 1956. 173 p. (In Russ.)
- 35 Nikolaeva T.V., Chernetsov A.V. *Drevnerusskie amulety-zmeeviki* [Old Russian serpentine amulets], ed. by A.A. Medyntseva. Moscow, Nauka Publ., 1991. 124 p. (In Russ.)
- 36 Prolog [Prologue]. In: *Slovar' knizhnikov i knizhnosti Drevnei Rusi* [The dictionary of scribes and booklore of the Old Rus']. St. Petersburg, Dmitrii Bulanin Publ., 2004, issue 3, part 4, pp. 827. (In Russ.)
- 37 Romodanovskaia V.A. Gennadievskaiia Bibliia [The Gennadian Bible]. In: *Pravoslavnaia entsiklopediia* [The Orthodox encyclopedia]. Moscow, Tserkovno-nauchnyi tsentr "Pravoslavnaia entsiklopediia" Publ., 2005, pp. 584–588. (In Russ.)
- 38 Romodanovskaia V.A. Prosvetitel'skaia deiatel'nost' G[ennadiia] [Educational activities

- of G(ennady)]. In: *Pravoslavnaia entsiklopediia* [The Orthodox encyclopedia]. Moscow, Tserkovno-nauchnyi tsentr "Pravoslavnaia entsiklopediia" Publ., 2005, pp. 592–594. (In Russ.)
- 39 Romodanovskaia V.A. Russkii bibleiskii kodeks XV v. i ego latinskii original: Problemy tekstologii [Russian biblical code of the 15th century and its Latin original: problems of textual analysis]. In: *Colloquia Classica Et Indo-Germanica – V*, ed. by N.A. Bondarko, N.N. Kazanskii. St. Petersburg, Nauka Publ., 2011. (Acta Linguistica Petropolitana. Trudy Instituta lingvisticheskikh issledovaniï RAN / ed. by N.N. Kazanskii. Vol. VII. Part 1), pp. 632–642. (In Russ.)
- 40 Rubinshtein R.I. Egipetskaia mifologiia [Egyptian mythology]. In: *Mify narodov mira. Entsiklopediia: v 2 t.* [Myths of the peoples of the world. Encyclopedia: in 2 vols.], ed. by S.A. Tokarev. 2nd ed. Moscow, Sovetskaia Entsiklopediia Publ., 1991, vol. 1, pp. 348–353. (In Russ.)
- 41 Rybakov B.A. *Iazychestvo v Drevnei Rusi* [Paganism in Old Russia]. Moscow, Nauka Publ., 1987. 784 p. (In Russ.)
- 42 Serova M.Iu. Kul't Agatos Daimon v Aleksandrii Egipetskoi [The cult of Agathos Daimon in Alexandria Egypt]. In: *Mnemon: Issledovaniia i publikatsii po istorii antichnogo mira* [Mnemon: Studies and publications on the history of the ancient world], ed. by prof. E.D. Frolov. St. Petersburg, Izdatel'stvo SPbGU Publ., 2005, issue 4, pp. 219–224. (In Russ.)
- 43 *Slovar' russkogo iazyka XI–XVII vv.* [Dictionary of Russian language 11th–17th centuries]. Moscow, Nauka Publ., 1981. Issue 8. 355 p. (In Russ.)
- 44 *Tvoreniia sviatogo ottsa nashego Ioanna Zlatousto, arkhiepiskopa Konstantinopol'skogo, v russkom perevode* [The works of our Holy father John Chrysostom, Archbishop of Constantinople, in Russian translation]. St. Petersburg, Izdanie S.-Peterburgskoi dukhovnoi akademii Publ., 1901. Vol. 7: in 2 books. 912 p. (In Russ.)
- 45 *Tolkovaia Bibliia, ili Kommentarii na vse knigi Sv. Pisaniia Vetkhogo i Novogo Zaveta. S illiustratsiiami* [The Bible, or Commentary on all the books of Holy Scripture of the Old and New Testaments. With illustrations], ed. by A.P. Lopukhin. Peterburg, 1904. Vol. 1. XVI, 671 p. (In Russ.)
- 46 *Tolkovaia Psaltir' Evfimiia Zigabena (grecheskogo filosofa i monakha), iz "iasnennaia po sviatootecheskim tolkovaniiam* [The interpretative Psalter of Euthymius Zigaben (Greek philosopher and monk), explained by patristic interpretations], transl. from Greek. 3rd ed. Kievo-Pecherskoi Lavry. Kiev, 1907. 1162 p. (In Russ.)
- 47 Turilov A.A. Veniamin [Venjamin]. In: *Pravoslavnaia entsiklopediia* [The Orthodox encyclopedia]. Moscow, Tserkovno-nauchnyi tsentr "Pravoslavnaia entsiklopediia" Publ., 2004, vol. VII, pp. 627–629. (In Russ.)
- 48 Ukazatel' dlia obozreniia Moskovskoi Patriarshei (nyne Sinodal'noi) riznitsy [Index of the Moscow Patriarchal (now Synodal) sacristy], comp. sacristan of the Synod, Archimandrite Savva. 3rd ed. Moscow, 1858. III, 292, 10, IV, 2 p. (In Russ.)

- 49 *Feofilakt Bolgarskii, blazhennyi. Blagovestnik: v 4 t.* [Evangelist: in 4 vols.] 3rd ed. Moscow, Izdatel'stvo Sretenskogo monastyria Publ., 2013. Vol. 1: Tolkovanie na Evangelie ot Matfeia [Interpretation of Matthew's Gospel] intro. by ierom. Iova (Gumerova). 448 p. (In Russ.)
- 50 Fet F.E. Prolog [Prologue]. In: *Slovar' knizhnikov i knizhnosti Drevnei Rusi* [The dictionary of scribes and booklore of the Old Rus']. Leningrad, Nauka Publ., 1987, issue I (11th — the first half of the 14th century), pp. 376–381. (In Russ.)
- 51 Fokin A.R. Epifanii Kiprskii [Epiphanius of Cyprus]. In: *Pravoslavnaia entsiklopediia* [The Orthodox encyclopedia]. Moscow, Tserkovno-nauchnyi tsentr "Pravoslavnaia entsiklopediia" Publ., 2008, vol. XVIII, pp. 557–579. (In Russ.)
- 52 Tsirkin Iu.B. *Mify Drevnego Rima* [Myths of Ancient Rome]. Moscow, OOO "Izdatel'stvo Astrel" Publ., OOO "Izdatel'stvo AST", 2000. 560 p. (In Russ.)
- 53 Chernetsov A.V. K izucheniiu evoliutsii arkhieierskogo posokha i ego simvoliki (tak nazyvaemyi "posokh Nikity Novgorodskogo") [On the study of the evolution of the Bishop's staff and its symbolism (the so-called "staff of Nikita of Novgorod")]. In: *Sovetskaia arkhologiiia*, 1991, issue 3, pp. 84–97. (In Russ.)
- 54 Shtaerman E.M. Rimskaia mifologiiia [Roman mythology]. In: *Mify narodov mira. Entsiklopediia: v 2 t.* [Myths of the peoples of the world. Encyclopedia: in 2 vols.], ed. by S.A. Tokarev. 2nd ed. Moscow, Sovetskaia Entsiklopediia Publ., 1992, vol. 2, pp. 380–384. (In Russ.)
- 55 Shchedrina K.A. Dve zmei na arkhieierskom posokhe XVII veka: Zametki o proiskhozhdenii i simvolike [Two snakes on the Bishop's staff in the 17th century: Notes on the origin and symbolism]. In: *Stavrograficheskii sbornik* [Staurographical collection]. Moscow, Izdatel'stvo Moskovskoi Patriarkhii, Izdatel'stvo "Drevlekhranilishche" Publ., 2005, vol. 3, pp. 315–326. (In Russ.)
- 56 *Etimologicheskii slovar' slavianskikh iazykov: Praslavianskii leksicheskii fond* [Etymological dictionary of Slavic languages: proto-Slavic lexical fund]. Moscow, Nauka Publ., 1987. Issue 14, ed. by O.N. Trubachev. 271 p. (In Russ.)
- 57 *Etimologicheskii slovar' slavianskikh iazykov: Praslavianskii leksicheskii fond* [Etymological dictionary of Slavic languages: proto-Slavic lexical fund]. Moscow, Nauka Publ., 1988. Issue 15, ed. by O.N. Trubacheva. 264 p. (In Russ.)
- 58 Argolai (Alfa 3781). *Suda on Line and the Stoa Consortium: Byzantine Lexicography*. Available at: https://www.cs.uky.edu/~raphael/sol/sol-cgi-bin/search.cgi?search_method=QUERY&login=&enlogin=&searchstr=alpha,3781&field=adlerhw_gr&db=REAL (Accessed 08 August 2019). (In English)
- 59 Barbantani S. Mother of snakes and kings: Apollonius Rhodius' foundation of Alexandria. *The On-line Journal of Ancient Historiography* / Newcastle University. Florida State University. University of Oxford. 2014 (June). No 8. P. 209–245. (In English)
- 60 *Biblia latina*. Basel, Johann Amerlach, 1481. 2° (289 × 205 mm). 572 l. (In English)

- 61 *Diodoros of Sicily in twelve volumes*. Vol. VIII: Books XVI (66–95) and XVII. With an English translation by C. Bradford Welles. London, 1983. 485 p. (In English)
- 62 Djurslev Christian, Ogden Daniel. *Alexander, Agathoi Daimones, Argives and Armenians* // Karanos: Bulletin of Ancient Macedonian Studies. Barcelona, 2018. Vol. I. P. 11–21. (In English)
- 63 Menologii Græcorum Basillii Porphyrogeniti imperatoris jussu editum. Pars tertia: A mense Martio ad Augustum. *Patrologiæ cursus completus. Series græca posterior*. Accurante J.-P. Migne. Parisiis, 1894. T. CXVII. Col. 331–614. (In Latin)
- 64 Morrisroe P. Crosier. *Catholic Encyclopedia*. Vol. 4: Clandestinity – Diocesan Chancery. New York, 1913. P. 515–516. (In English)
- 65 Pseudo-Callisthenes. Nach der Leidener Handschrift herausgegeben / Heinrich Meusel. *Jahrbücher für classische Philologie*. Supplementband 5. Leipzig, Teubner, 1871. S. 700–816. (In German)
- 66 Schermann T. *Prophetarum vitæ fabulosæ: Indices apostolorum discipulorumque Domini Dorotheo, Epiphanio, Hippolyto aliisque vindicata, inter quæ nonnulla primum edidit*. Leipzig, Teubner, 1907. LXXI, 256 S. (In German)
- 67 *Suidæ Lexicon, Græce et Latinæ: textum græcum cum manuscriptis codicibus collatum a quamplurimis mendis purgavit notisque perpetuis illustravit. Tribus voluminis*. T. I. Cantabrigiæ, Typis Academicis, 1705. 932 p. (In Latin)
- 68 *Suidæ Lexicon. Græce et Latinæ*. Vol. I, part I (A – E), post Thomam Gaisfordum. 1853. XCVIII, 1488 col. (In Latin)
- 69 The History of Alexander the Great, being the syriac version of the Pseudo-Callisthenes. Edited from five manuscripts, with an English translation and note, by Ernest A. Wallis Budge, M.A. Cambridge, At the University press, 1889. CXI, 291 p. (In English)
- 70 *The romance of Alexander the Great by Pseudo-Callisthenes* / Translated from the Armenian Version with an Introduction by Albert Murgdich Wolohojian. Columbia University Press. New York and London, 1969. 196 p. (In English)
- 71 Torrey Ch.C. *The Lives of the Prophets: Greek Text and Tranclation* / Journal of Biblical Literature. Monograph series, vol. I / Society of Biblical Literature and Exegesis. Philadelphia, 1946. 53 p. (In English)